

TIMOCUL

REVISTĂ DE LUPTĂ NAȚIONAL-CULTURALĂ

C U P R I N S

Nicolae M. Popp	Românii din Craina
Emanoil Bucuța	Românii din dreapta Dunării
Al. Iordan	Inrâuriri românești în literatura și viața bulgarilor
Pr. Gh. Suveica	Acum ori niciodată !
G. Florescu	Românii din Timoc

DINCOLO DE NISTRU

Grigore Manolescu	Dumitrașcu Raice. Un răzeș moldovean ajuns polcovnic căzăcesc
Florea Florescu	Timocul și Transnistria

PAGINA TRADIȚIEI ȘI FOLKLORULUI TIMOCEAN

C. Constanțe	Daținele de înmormântare la românii din Serbia (Valea Timocului și a Moravei)
B. C. Tulcă	Cântec de dragoste
Florea Florescu	Din folclorul Banatului occidental

CRONICI

Marin Nicolau	Timocenii în lumina evenimentelor politice
„Timocul”	România și Țările Balcanice
Florea Florescu	Germania și Românii din Timoc
A. Andrei	Politica etnică a României

INSEMĂRI

Soc. Culturală „Timoc” a Românilor din Valea Timocului și dreapta Dunării: Salutul Românilor Timoceni către frații de peste Nistru; A. A.: Prima sărbătoare a Românilor de peste Nistru; F.: O femeie din Curtici dă pâine și apă prizonierilor Români Timoceni; Jertfele Românilor pentru eliberarea Bulgariei; Lăcașuri Românești de închinăciune peste hotare; Recordmanul la săritură în lungime, Timoceanul Ionescu Crum rănit de Ruși; Despre Românii de peste hotare; Telegrama Societății Culturale «Timoc» către D-l Mareșal Ion Antonescu, Conducătorul Statului cu ocazia desrobirii Basarabiei, Bucovinei și Transnistriei; Răspunsul D-lui Mareșal Ion Antonescu; Soc. Culturală «Timoc»: Telegrama omagială D-nei Maria Mareșal Antonescu; G. Florescu: Românii din Balcani; Cărți; Conferință; Societatea Culturală «Timoc»: Necrolog; Donații; Erată la Caetul Nr. 1.

ANUL VIII

CAETUL II

ultim pe 1941

ORGANUL SOCIETĂȚII TIMOC A ROMÂNILOR
DIN VALEA TIMOCULUI ȘI DREAPTA DUNĂRII

TIMOCUL

REVISTĂ DE LUPĂ NAȚIONAL-CULTURALĂ

Anul VIII

CAETUL II

1941

ROMÂNII DIN CRAINA

Introducere.

Apele curgătoare nu despart ci unesc populațiile care trăesc pe malurile lor. Un exemplu clasic îl constituie Dunărea care pe tot parcursul ei — între izvoare și marea Neagră — străbate ținuturi cu aceeași populație pe ambele maluri. Trei neamuri își dispută *etnic* stăpânirea Dunării. În cursul superior, din Pădurea Neagră până mai jos de Viena, *Germanii*; în cursul mijlociu, acolo unde Dunărea traversează marea câmpie panonică, *Ungurii*. În sfârșit, Dunărea de jos, curge prin *spațiul etnic românesc*. Amândouă malurile Dunării de jos sunt românești. În două locuri Românii depe malul drept coboară mai departe spre miazăzi și răsărit: în *Craina*, adică Morava până dincolo de Timoc — în teritoriu sârb și bulgar, și în *Dobrogea*.

Craina vrea să zică în limba slavă: *ținut de margine* ca și cealaltă Craină a răsăritului: *Ucraina*. Aceasta din urmă reprezintă ținutul din marginea occidentală a expansiunii Slavilor de răsărit; cealaltă, *Craina*, reprezintă ținutul din marginea nord-estică a Slavilor de miazăzi. Românii din Craina despart pe Sârbi de Bulgari.

Craina este ținutul muntos din dreapta Dunării, dintre Morava și regiunea Vidinului, cam în locul unde Dunărea are porțiunea cea mai strîmtă a văii ei. Aceiași munți — Carpații, același climat cu aceeași viață animală și vegetală, în fine aceeași populație — cea românească, se află pe malul drept în tocmai ca și pe cel stîng.

În triunghiul de râuri: Dunăre, Morava, Timoc, iar spre sud până către Niș, trăește un grup compact în mijloc, mai petecit pe margini, de câteva sute de mii de Români. Ei sunt autohtoni aici, întrucât întreg ținutul Crainei — vechea Dacie aureliană — ca și cea mai mare parte a Daciei traiane, constituie vatra de formare a poporului românesc (cf. Gamillscheg și E. Petrovici). Sârbii încearcă să demonstreze că Românii sunt aici *veniți* din nordul Dunării; că în fine Românii sunt numerește puțini, majoritatea fiind Sârbi românizați.

Numărul Românilor.

În cele următoare ne ocupăm numai de Românii din stînga Timocului. În dreapta lui, în teritoriu bulgar și în directă continuitate cu cei din Serbia, în plasele Cula și Vidin, mai trăesc încă vreo 65.000 Români.

Spațiul etnic românesc dintre Morava și Timoc ocupă o suprafață de cca. 10.000 kilometri pătrați. E în întregime o regiune muntoasă, cu munți mijlocii de 1000—1200 m. Ei sunt prelungirea dincolo de Dunăre a Carpaților. Valea Dunării la Cazane constituie un simplu accident care-i desparte în două grupe, una nordică și alta sudică. Toată această zonă muntoasă, între culuarul Timiș—Cerna și culuarul Morava—Timoc — în regiunea Nișului, a fost cuprinsă de G. Vâlsan sub numirea generică de *masivul Porților de Fier*.

În teritoriul sârbesc, munții aceștia desvoltă două povârnișuri nesimetrice. La *est*, unul mai scurt și mai aplecat în spre Timoc și la *vest* altul mai prelung și mai domol, despicat de pătrunderile ramificate ale Pecului, Mlavei, Moravei și afluenților ei — în special Resava. O platformă de 250 m. termină ultimele prelungiri ale munților în spre vărsarea Moravei în Dunăre în regiunea Pojarevăt, orașel ce-și trimite casele până pe marginea platformei Cumpăna apelor dintre Morava și Timoc, după ce te ridici din regiunea Cazanelor, aleargă pe munții *Deli Ion*, al cărui vârf *Negru* urcă la 1135 m, pe munții *Negri* cu 1148 m, *Straja* 1296 m, *Belianița* 1330 m, spre a culmina în ultimul și cel mai impozant masiv al Carpaților sud-dunăreni: *Artani* cu 1566 m.

Pe tăpșanele netezite ale acestor munți, ca și prin văile ascunse ale lor, trăește o străveche populație românească, în sate mici, uneori cu casele risipite. Mult mai românească este regiunea Timocului decât a Moravei, unde infiltrațiuni sârbești au pătruns, fie în lungul Dunării până spre Grădiștea mare, fie în susul largei văi a Moravei.

Totuși călătorii cari au străbătut această regiune în toate timpurile, ca și toate numărările de populație începute cu un secol în urmă, pomenesc pe Români ca pe niște legați de pământ și exclusivi locuitori ai lui. Foarte interesantă este afirmația sinceră a cercetătorului sârb *T. Georgevici*, care-și începe lucrarea despre Românii din Serbia astfel: „Eu știu că mulți dintre înapoiatii noștri patrioți îmi vor obiecta că fac cunoscut străinătății pe Românii din Serbia și că adevărul asupra Românilor din Serbia ar putea atrage preocupări despre aceștia și că aceasta este un mare pericol. Poate și asta să se întâmple, dar și fără aceste rânduri ale mele lumea întreagă știe că sunt Români în Serbia.” (Croz nașe Rumuna, Beograd 1906.)

* * *

Printre cei cari au vizitat pe Românii din Craina amintim pe marele etnograf german *Gustav Weigand*, la sfârșitul veacului trecut (1898), pe prof. *G. Vâlsan* în 1911 și pe profesorul dela Universitatea din Sofia, *St. Romanski* în 1916. Pe Românii din Serbia, Vâlsan îi evaluase atunci la 260.000, Romanski la peste 200.000 suflete.

Confruntând rezultatele recensămintelor sârbești cu ale cercetătorilor Crainei găsim oarecare nepotriviri. Astfel *G. Vâlsan* — ca izvor românesc — din cercetările făcute în 1910 și 1911 a evaluat la 260.000 numărul Românilor dintre Morava și Timoc. *Stoian Romanski* — ca izvor neutru — i-a evaluat în 1916 la 212.000. *Statistica din 1921* — ca izvor sârbesc — îi socotește la 150.000. Iată trei cifre; rămâne să ne pronunțăm.

Sporul natural al populației sârbești este de 17,2% anual. Românii din Serbia au și ei acelaș coeficient de creștere. Dacă aplicăm acestor trei date sporul natural redus la 17%, pe timpul scurs dela data investigației până la 1941, ajungem la rezultatul următor:

Recensământul oficial	din 1921: 150.000; la 1941: 205.000	Români
Stoian Romanski	la 1916: 212.000; „ „ : 320.000	„
George Vâlsan	„ 1911: 260.000; „ „ : 414.000	„

Cercetând suita recensămintelor sârbești începând din 1856, timp de trei pătrare de veac, constatăm că până la 1884 numărul Românilor din Serbia crește mereu, deși procentual ei scădeau neconținut. După scăderea nejustificată din 1890, la 1895 găsim numărul lor sporit la 160.000. Până la 1900, numărul lor scăzuse simțitor, pentru ca până la 1921 ei să nu mai atingă niciodată cifra din 1895.

Dat fiind că Sârbii în nici un caz nu puteau număra Români mai mulți decât în realitate, socotim cifra dată de recensământul din 1895 ca cea mai apropiată de realitate. Aplicând acestei cifre sporul minimal de 17%, timp de 45 ani, ar însemna



COMUNELE ROMÂNEȘTI DIN CRAINA

Hartă întocmită de N. Popp după recensământul jugoslav din 1921 și Prof. St. Romanski (1916).

că până astăzi numărul Românilor din Craina să fi ajuns la 324.310 suflete. Așa dar chiar luând ca bază date oficiale sârbești, Timoceni în Serbia găsim peste 300 de mii, cifră foarte apropiată de cea prezentată de profesorul Romanski. În tot cazul chiar după socotelile cele mai modeste, sunt peste 200.000, dar credem că nu pot depăși 400.000. Socotim ca mai apropiată de adevăr cifra minimă de 325.000 Români, este cifra profesorului St. Romanski, cunoscutul adversar al Românilor.

Spre deosebire de Banat și de alte regiuni cu populație amestecată¹⁾, Craina e o regiune foarte omogenă din punct de vedere etnic. 35 sate din Craina sunt declarate oficial *pur românești*. Iată numele lor pe județe:

1. Jud. Craina: Bordej, Camenița mică, Coilova, Cupuziște, Dubociane, Gor-

1) cf. N. M. Popp: Români din Banatul occidental, rev. Timocul, an. VIII, București 1941.

niana, Luca, Mălăinița, Mosna, Plavna, Podvârșca, Râtcova, Sip, Slatina, Tanda, Topolnița, Toromășta, Văiuga, Vârbița Mare, Vârbița mică, Velesnița.

2. *Jud. Pojarevăț*: Aliudova, Busur, Isicova, Lescova, Ranovăț, Siga, Slivovăț, Stâmnița, Vlaolea, Zabrega.

3. *Jud. Timoc*: Criveli, Gradscova, Nicoliceva, Valea cu Anini.

La aceste 35 sate, Romanski mai adaogă 14 sate, deci în total 49 sate sunt curat românești.

Un alt grup mare de sate, 80 la număr, sunt declarate oficial ca *majoritare românești*. La acestea Romanski mai adaogă încă 34, deci în total 114 sate românești, alături de primele 49 sate *pur* românești.

În sfârșit a treia categorie de sate o formează *satele mixte*, cu populație românească și sârbească și în cari Românii rămân în majoritate relativă, ori sunt în minoritate. În această categorie se cuprind — după recensământul din 1921 — 23 sate, la cari Romanski adaogă încă 18, deci în total 41 sate mixte.

Din cele de mai sus reiese că între Morava și Timoc sunt nu mai puțin de 204 sate românești sau cu Români. Trebuie adăogat că acestea nu sunt toate. Chiar recensământul jugoslav ne arată că satele cu Români se continuă până la Niș și dincolo de el; că se continuă până la Belgrad și dincolo de Belgrad; și desigur nici cu acestea n'am fi terminat dacă n'am fi ajuns la marginile hărții alăturate.

Și acum încheind să vedem cari sunt argumentele cari îndrituiesc pe Români de a voi să vadă Craina făcând parte integrantă din spațiul *politic* românesc, după cum face parte din spațiul *etnic* românesc:

1. Din punct de vedere *istoric*: prima populație a Crainei a fost o populație dacică romanizată. Este definitiv stabilit că *ținutul Crainei a făcut parte din vatra străromână*, adică din teritoriul pe care neamul românesc s'a născut.

2. Din punct de vedere *etnic*: Craina este mai presus de orice discuție — fiind unanim recunoscut — *pământ etnic românesc*.

3. Din punct de vedere *politic*: numai considerațiuni de această natură și în lipsa altor competitori la vremea aceea, Craina s'a trezit acum o sută de ani prinsă între granițele Serbiei.

4. În sfârșit, libera dorință a locuitorilor ei s'a exprimat răspicat în favoarea alipirei la România.

Nicolae M. Popp

DIE RUMAENEN VON CRAINA

von Nicolae M. Popp

Craina ist das im ehemaligen Jugoslawien von rumänischer Bevölkerung bewohnte dreieckige Gebiet, gelegen zwischen den Flüssen *Morava* und *Timoc*, mit der Donau als Basis und der Spitze nach Süden gerichtet bis in die Nähe der Stadt Nisch.

Die Anzahl der Rumänen in der Craina beträgt angenähert 400.000.

Die Rumänen aus dieser Gegend empfangen unter andern den Besuch des grossen deutschen Ethnographen *Gustav Weigand* im Jahre 1898, des rumänischen Professors *G. Vâlsan* im Jahre 1911 und des bulgarischen Professors *St. Romanski* im Jahre 1916, zum Zwecke statistischer und soziologischer Studien.

Alle diese Besucher stellten die überwiegende Mehrheit der Rumänen in diesem Gebiet fest.

Die *Craina* ist folglich ethnisch unbestreitbar ethnisch rumänischer Boden.

ROMÂNII DIN DREAPTA DUNĂRII

Ne-am învățat și noi și s'a învățat și lumea, de mai multe secole, să ne privească drept un popor din stânga Dunării. Valea marelui fluviu era granița noastră spre Miază-zi. Când s'a vorbit, ca o urmare a războiului cu Turcii, din 1877, despre Dobrogea și Ținutul Vidinului, ca pământuri românești, mulți n'au înțeles. Ar fi însemnat pentru noi o trecere a unei granițe, pe care istoria ne-o dăduse și tot istoria ne-o consfințise. Ar fi fost o greșală. S'au găsit atunci și Români care să judece astfel. Se uita că Dunărea *ajunsese, e adevărat, graniță, pentru Țara Românească, dar nu putea fi și nu fusese niciodată graniță și pentru poporul românesc.* Pe sute și sute de kilometri apele ei curgeau printre așezările noastre, ca o vale pârintească. Românii treceau de pe un mal pe altul, dela ai lor la ai lor, fără să simtă că se duc în streini.

Lucrurile au început să se schimbe numai de când nouile state, lovindu-se de ei, în locuri unde mai cu seamă nu le veneau la socoteală, tocmai pentru că alcătuiau o pânză neîntreruptă cu temeiul poporului românesc de dincolo de apă, au încercat să-i desființeze. Pentru unii lupta aceasta se duce de o sută de ani. Am fost sortiți să-i vedem, mii dintre ei, atâția câți n'am fi putut să-i întâlnim într'un singur orașel sau sat la ei acasă, aici, în mijlocul nostru, acum de curând, ca să ne dăm deodată seama, cu o zguduitoare înduioșare, că lupta aceea fusese dusă zadarnic. Românii dunăreni se păstrasera neschimbați și între văi'e Moravei și Timocului, așa cum s'au păstrat în ținutul Vidinului, și mai jos, până sub zidurile Rusciucului și la Turtucaia.

Știam despre Românii dunăreni, atât din părțile sârbești cât și din părțile bulgărești, de prin hârtii de arhivă, mărturii ale călătorilor și cărți de cercetări. Oamenii dela noi, câți putuseră scăpa printre opreliștile autorităților locale, care au ținut închise de orice legătură cu ai lor, din țara vecină, sute de mii de cetățeni, ne-au adus oarecare vești mai proaspete. Mai vedem încă pe părtașii la excursia științifică pe Dunăre din 1909, condusă de profesorul Mehedinți, cum coborau mai mult în fugă prin orașele și satele de pe malul drept al fluviului și vorbeam cu oamenii în limba noastră. Parcă aduceam o solie, din unul în altul, pe care trebuiau s'o dea mai departe. Idata ce se despărțeau de noi, erau scotoțiți de cineva în uniformă, cine eram și ce vorbiserăm. Din acea excursie au ieșit însă călătoria de studii a lui Vâlsan și Giuglea, la Românii din Serbia, și călătoriile mele la Românii din Bulgaria. Lucrările celor doi oameni de știință, apărute chiar în anul viitor în Anuar de geografie și antropogeografie din 1910—1911, erau numai un început. Zguduirile politice care au urmat l-au oprit pentru totdeauna, dar el a fost ca o largă deschidere de zare. Uitaserăm aproape până atunci că sute de mii de Români trăiau în primejdie să se piardă încet în preajma noastră. Vâlsan și Giuglea au fost nici mai mult, nici mai puțin decât scoși cu jandarmii din Serbia. Dar ei au trecut Dunărea îndărăt cu o lumină în mâini, care după aceea a pălpăit tot mai puternică.

Pe aceeași vreme un Român din aceleași locuri dintre Morava și Timoc își făcea învățătura mai înaltă la Liposca, și se întâlnea, la Seminarul de Limba Română al Profesorului Weigand, cu numeroși Români. Se simțea mai aproape de ardeleni decât de ai noștri din țara liberă. Erau și ei supuși altei stăpâniri cu care se aflau în luptă ca să-și apere ființa națională, — putea învăța dela aceștia căi și mijloace pentru ai săi — și apoi o mare parte din frații de acasă își ziceau ungureni și se știau veniți din Banatul de peste apă, — le vorbea ca unor rude de peste uliță. Acel Român timocean a dat lămuriri neprețuite în timpul conferinței dela Paris, care a urmat războiului trecut, în legătură cu Românii din Serbia și a luptat zadarnic

pentru drepturile lor la o viață proprie. După vâlva de atunci, când întreaga ramură a neamului nostru ținută cu grijă ascunsă, de cei care și-au însușit-o, a putut să stea o clipă în văzul tuturor, pânza istoriei a fost trasă peste ea cu aceeași grijă. Acel Român dela Lipsca, Atanasie Popovici, cu toate broșurile lui de propagandă și visurile de întoarcere înfățișat într-o patrie mărită a celor de o seamă cu el, a trebuit să rămână dincoace și a condus mulți ani Școala Normală din Timișoara. Creștea învățători, pentru niște zile care nu se puteau să nu vie, ca să-i trimită odată și odată în Banatul jugoslav, lucru împlinit mai târziu printr-o convenție școlară destul de șchioapă între cele două țări, și cine știe, poate chiar în Timocul zăvorit și oropsit.

Acel Timoc a venit el la noi zilele trecute, pentru că fuseserăm atâta vreme împiedecați să ne ducem noi la el. În formațiile de trupă jugoslave, căzute prizoniere, se găseau și flăcăi de un neam cu noi, pe cari învingătorul ne-a lăsat să-i culegem dintre ceilalți și, după o scurtă ședere în țară, să-i trimitem la vetrele lor, Oamenii nu mai trebuiau căutați în cărți și în vorbe călătore, ci steteau zămbitori și tineri înaintea noastră, în rânduri nesfârșite, mii și mii, întru totul asemenea nouă, vorbindu-ne graiul, bucurându-se de aceeași bucurie și mâhnindu-se de aceleași dureri. Neamul românesc s'a sporit deodată ca o convingere populară, cu toți acești Români, depărtați până ieri și străvezii ca o legendă, ei, care păzeau până acum, fără vreun amestec, puntea de munți pe unde s'a făcut odinioară legătura dintre cele două Români, balcanică și carpatică și marea trecere dela Miază-zi la Miază-noapte, atunci când apele de înec ale popoarelor năvălitoare au început să se întindă peste așezările noastre de baștină. Datorită lor cele două capete de pod al lui Apolodor, pe unde viața romană a pătruns în Dacia și a dat strămoșilor sufletul pe care-l avem până astăzi, se găsesc mereu în mâinile noastre. În fața piciorului de piatră și ciment dela Turnu Severin se vede încă dincolo piciorul dela Costol, din apropierea Cladovei. Dar atât Cladova cât și Costolul sunt, unul orașel și altul sat, românești. Păzitorii podului puși la anul 105 de Traian stau de veghe neclintiți pe la locurile lor. Prin balta care se află îndărătul Costolului se crede că au fost abătute apele Dunării, cât timp s'au lucrat cele 20 de picioare de pod, între un mal și celălalt, în albia astfel secată. Ar fi nevoie parcă de lucrări ciclopice asemănătoare, ca să mai cuprindem fărâmele românești rămase de ceia parte!

Românii sunt întâlniți în Serbia, pe malul drept al Dunării, numai decât după trecerea râului Morava și până la vărsarea Timocului, iar în adâncime spre apus, până la orașul Ciupria și spre Răsărit până la Zaicear și chiar mai la Miază-zi, la satul Pârlita. Ei se prelungesc, într-o pătură neîntreruptă, în Bulgaria, dincolo de Timoc, râu care a ajuns un hotar între două țări, dar n'a fost niciodată un hotar și pentru Români. În județele Pojarevăt și Negotin numărul lor covârșește, iar în județele Zaicear și Ciupria se menține foarte însemnat. Pământul pe care trăesc are peste zece mii de kilometri pătrați, numărul satelor e aproape două sute, iar al sufletelor cel puțin 250 de mii. Statistica sârbă dă pentru anul 1921 numai 142.773, o cifră vădit greșită. Pentru acelaș an statistica arată 69.530 Români în Banatul jugoslav. Aici însă controlul din partea noastră e mai ușor, pentru că biserica s'a păstrat românească, și ea, care-și cunoaște credincioșii, știe de aproape 150 de mii de Români. Se poate vedea astfel care e procentul de greșală sau metoda de prezentare a grupurilor minoritare din partea Recensământului populației în Jugoslavia.

Vechimea noastră pe acele locuri se poate urmări până adânc în Evul mediu și mai departe. Cercetătorii mai noi streini, care încearcă să vorbească în numele științei, dar vorbesc tot atât în numele unor interese naționale, de multe ori foarte crâncene, ar vrea să fim dincolo numai dela începutul secolului al 18-lea, când s'ar

fi întâmplat mutări de populație în goluri lăsate de stăpânirea turcească. Ne gândim că pentru, scăparea de pierdere între streini a unor conaționali așezați cam în același timp în aceleași părți, grupuri mari de Sârbi trecuți spre Miază-noapte, peste Dunăre și Drava, în mijlocul războaielor dintre Austrieci și Turci, noul stat jugoslav n'a pregetat să-și rotunjească hotarele într'acolo ca să-i poată cuprinde. Dreptul la o viață proprie n'ar avea, prin urmare, de ce să fie scăzut prin aceasta. Dar Românii sunt pe malul drept al Dunării astăzi numai ca o rămășiță a unei pânze etnice, care poate fi urmărită ca populație băstinașe, până în munții Macedoniei și până pe coastele Adriaticeii. Intre ei, aici în plaiurile Timocului, pune un învățat ca profesorul Gamillscheg una din vetrele în care s'a încheșat limba și seminția românească. Înfațișarea de bănăteni, în port și limbă, opregul cu ciucuri la femei, cuvinte ca gince, pentru dinte, în partea apuseană, și înfațișarea de Olteni, zăvelca pestriță și rostiri ca ghinche în loc de dinte, în partea răsăriteană, nu trebuie să înșele. Unii își zic ungureni și ceilalți țărani, ceea ce ar da de gol că sunt veniți, cei dintâi din Banat și cei de al doilea din Țara Românească. E vorba numai de niște valuri, nici n'ași putea zice de emigrare, pentru că locuitorii aceștia de acelaș neam, de o parte și de alta a Dunării n'aveau părerea, când se mișcau înăuntrul aceleiași lumi, că pleacă în altă țară, valuri de improspătare pornite din ținuturi unde conștiința națională, sau ceea ce putea atunci să capete acest nume, se păstra mai vie, și revărsate peste ai lor din vecini. Arătați poate chiar de localnici, după locurile de unde veneau, ca ungureni și țărani, ei dădeau în curând acestora o pecete proprie și cu vremea și-i însușeau. La fel s'a întâmplat la Românii Vidineni vecini. Peste populația românească veche s'au așezat Oltenii plecați de-acasă după răscoala lui Tudor și întâile măsuri ale Regulamentului organic, de chemare la oaste și biruri regulate, și oamenii noi mai vioi i-au acoperit pe ceilalți. Luându-ne și aici după zvonul venirii lor, care singur se aude, am putea cădea în greșala să credem că Românii vidineni încep cu ei. Au fost gazdele care s'au dat îndărăt în fața unor oaspeți încrezuți și zgomotoși, o carte foarte bătrână, ca o Sfântă Scriptură în chirilice, scoasă într'o nouă ediție cu litere latine, care singură umblă acum din mână în mână.

Amănunte despre Românii din aceste părți avem încă din 1733, într'un raport, care e ca o descriere uscată de călătorie a Sărbului Maxim Radcovi, trimis de Exarhul Belgradului ca să cerceteze ce populație se află în pământurile cucerite de Austria dincolo de Dunăre. El îi descoperă pe aceleași locuri pe care sunt și astăzi, dela Morava, pe văile râului Porecica, Pec și Mlava. Profesorul Romansky dela Sofia, cel din urmă cercetător strein care a umblat întreg ținutul din Serbia dunăreană locuit de Români, în 1916, scoate din acest fapt încheierea neașteptată a dovezii că Românii abia picaseră. Ei ar fi fost poate ispitiți de puțința de mișcare în cuprinsul aceleiași împărății creștine, care a dus atunci Olteni din Oltenia, albiți și ea vremelnice Austriei, până în Banat, unde-i găsim și astăzi. În această încheiere însă, care la o mai deaproape cercetare se arată fără temei, își face loc numai pornirea Slavilor de dincolo de Dunăre, ca să nu recunoască drepturi de așezare mai veche între ei, popoarelor de altă obârșie. Când sunt întâlnite acolo, ele trebuie neapărat să fie de ieri, de alaltăieri, și neavând de ales decât între contopirea cu populația înconjurătoare slavă sau încărcarea buclucurilor în căruțe și plecarea de unde ar fi venit. Romansky se temea, spunând adevărul, care e vădit, despre Românii din Serbia, să nu se potrivească și Românilor din Bulgaria lui. Pentru că Românii n'au venit în dreapta Dunării de nicăieri, ci sunt acolo dela începutul începuturilor și au păstrat numai legătura atât cu Românii macedoneni, care călătoreau cu turmele până în munții dela marginea lor, cât și cu Românii dela Miază-noapte, peste apele Dunării, stăpânite și atunci cum sunt stăpânite și astăzi de pescarii români.

Tot aici îi găsește și Kantiz, marele călător prin Balcani, numai decât după

1860, Weigand, în 1898, și toți câți i-au mai putut cerceta, trăitori în sate și sălașe, plugari și crescători de viță de vie, pescari și lucrători în minele de aramă și de cărbuni. Pentru lucrarea acestor mine Regele Miloș, acela care la o sută de ani dela călătoria de descoperire a Românilor, la 1733, făcută de Maxim Radcoviți, alipea aceste pământuri pentru întâia oară Serbiei, și Regele Mihai, fiu-său, care au domnit cu schimbul, cereau din Țara Românească vecină și dobândeau brațe de muncă, mutate pentru totdeauna dincolo, și întărind astfel încă odată pe Românii băștinași. Acești Români de Dunăre și de margine, dunărinți și mărginiți, cum își zic ei, s'au păstrat până la noi numai prin puterea proprie de viață, pentru că nu li s'a îngăduit niciodată să aibă nici biserici, nici școală sau altă întocmire în limba lor, și nici vreo legătură cu frații din țara liberă. A fost timp de o sută de ani, ca o sugrumare înceată a sufletului unui întreg popor, care avea cel puțin acelaș drept la viață ca și ceilalți. România îi privea din marginea Dunării, cu moartea în suflet și neputincioasă.

Românii din Serbia se prelungesc peste Valea Timocului fără nici o întrerupere, cu Românii din Bulgaria, până sub zidurile Vidinului, și între aceste ziduri, și apoi, cu popasuri destul de dese, pe Dunăre în jos până în Dobrogea. Numai în județul Vidinului sunt în aproape 40 de sate între 40—50.000 suflete, cu așezări puternice, ca Bregova, cu 7000 de locuitori, toți Români, și cu dealurile lui de liliac și de mărgăritărel, deasupra Timocului. Tot cam pe atâția sunt în Lom și Plevna, prefirați până în împrejurimile orașului Vrața, unde fac legătura cu Românii macedoneni. Cea mai mare așezare din aceste părți de mijloc e Coslodoiul, satul de aproape 7000 de suflete, unde a debarcat poetul și eroul bulgar Hristo Botev, venind dela noi în 1876 ca să treacă și să ducă revoluția împotriva Turcilor spre Miază-zi, tot prin sate românești, Hârleț, Butanu și altele. Cea mai mare așezare a Românilor dunăreni răsăriteni este astăzi Turtucaia, portul pescarilor Români, cu 7000 de ai noștri din 11.000 de locuitori, Turci și Bulgari.

Bălcescu scria în 1849 și 1850 în „Scriori din Pribegie”: „Asemenea în Banat (sunt tot Români). Dincoace de Tisa sunt foarte puțini Sârbi. În Bulgaria m'a mirat încă foarte mult neîntâlnind din Balcani și până în Dunăre niciun sat bulgăresc, ci numai sate românești. Unde sunt Bulgarii? În Bulgaria se află puțini prin orașe și apoi între Vidin și Niș și dincolo de Balcani. Românii se întind în toată Bulgaria proprie și pe tot malul drept al Dunării, până la Belgrad. În partea serbică, pe Dunăre, după cum mi s'a spus, sunt mai mult de 40.000 de familii române. Bulgaria proprie dar, după locuitorii ei de astăzi, este o țară românească.” Tot Bălcescu cerea lui Ion Ionescu dela Brad, ajuns după revoluția din 1848 om mare la Turci, să-i cumpere un cîflic în Dobrogea, unde ar vrea să se așeze. Și tot el se gândea să le dea o organizare Românilor macedoneni. Între acești Români s'a așezat Dragșin Bănățeanul la Vidin, hotărît să-i treacă la biserica unită între 1865—1870, ca să-i scape de desnaționalizare, cum se vede din Kanitz și din hârțiile din arhiva dela Blaj. Încă o dovadă a legăturii dintre cele două maluri și dintre Românii de sub orice stăpânire s'ar fi aflat.

Astăzi cunoaștem ce sunt Românii de dincolo de Dunăre numai din câteva sate macedonene și unul e Români vidineni, mutate întâi în Dobrogea nouă și acum, după schimbările din urmă, în Dobrogea veche, de răul stărilor de acasă. O societate „Timocul”, mai ales de tineri, fugiți mai mult decât plecați din Jugoslavia și Bulgaria, și pregătiți la universitățile noastre, caută să-i facă mai cunoscuți pe ai lor, rămași peste Dunăre, și, pe cât pot, să-i apere. Munca lor de luminare, prin publicații și conferințe, ne ține aproape de cei, după unii, vreo jumătate de milion de Români dunăreni, pe cari de obicei, băgându-i în numirea mai cuprinzătoare de Români din dreapta Dunării, îi amestecăm cu Macedonenii și îi pierdem între aceștia. Cele două ramuri sunt însă cu totul deosebite și trebuie luate în seamă

fiecare în parte. Nu suntem un stat balcanic, dar, prin toți acești frați, care alcătuiesc împreună cu noi trupul mistic al neamului românesc, rămânem un popor balcanic. Să nu mai fim ținuți departe de o datorie, cu vorba că Românii sunt un popor din stânga Dunării. Pentru mai puțini conaționali și cu mult mai mică parte la cultura Peninsulei, Albanezii au fost lăsați să-și închipue o organizare de stat, iar noi nu putem cere pentru ai noștri nici să-și păstreze sufletul.

Gândul nostru se întoarce însă mereu la Românii dunăreni și nici o putere din lume nu ne poate tăgădui acest drept.

Emanoil Bucuța

DIE RUMAENEN RECHTS DER DONAU

Von Emanoil Bucuța

1877 wurde Rumänien Timoktal angeboten. Die Donau ist eine Grenze des rumänischen Staates, nicht aber des rumänischen Volkes, das beide Ufer beherrscht. Die Rumänen rechts der Donau bilden — wie auch der Gelehrte Prof. Ernst Gamilscheg feststellt — einen Teil des dritten Mittelpunktes des rumänischen Volkskörpers, der im Gebiet der Timokeybene liegt. Wir sind kein balkanischer Staat, doch da die Rumänen auf dem Balkan leben, sind wir ein Balkanvolk. Keine Macht der Welt kann uns das Recht verwehren, uns mit ihrem Schicksal zu beschäftigen.

CÂNTECUL TIMOCULUI

*In Valea Timocului,
Arde para focului
Și în zarea necuprinsă
Zburdă flacăra aprinsă;
Licăresc în larg făclii,
Ca la șasă sute mii.
— Dar ce suflet se 'nsenină,
In podoaba de lumină?*

*Simțământul de ciobani
Smuls din negura de ani
Și-a pus vremea căpătâi
Ca în ziua lor dintâiu.
De sub lespede de leat
Neamul s'a desmormântat,
Inimile 'n floare cresc
Din pământul românesc. ').*

GRIGORE BUGARIN

INRĂURIRI ROMÂNEȘTI ÎN LITERATURA ȘI VIAȚA BULGARILOR

Din cele mai îndepărtate vremi, convețuirea între Români și Bulgari, cu foarte mici excepții, s'a desfășurat armonios și în colaborare reciprocă.

Statul bulgar închegându-se politicește înaintea principatelor românești și cum Dunărea nu constituia un hotar greu de trecut, influența exercitată de Bulgari asupra noastră, în acele vremi, a avut un rol hotărîtor.

Viața noastră spirituală s'a dezvoltat sub înrăurirea celei bulgare, căci dela Bulgari am împrumutat noi organizarea bisericească, — pe care ei o luaseră dela Bizantini — ca și limba în care se săvârșea slujba religioasă, precum și aceea a cancelariilor; cele dintâi înjghebări politice le-am alcătuit după modelul acelora ale vecinilor dela sudul Dunării, după cum primele opere literare cu care s'au desfășurat strămoșii noștri, au ajuns la ei tot prin mijlocirea Bulgarilor¹⁾.

Când însă în veacul al XII-lea, Bulgaria cade sub stăpânirea Bizanțului, în munții Hemusului se stabilește întâia colaborare de arme româno-bulgară, având în frunte pe cei doi coborîtori ai coloniștilor români, păstorii Petru și Asan, făuritorii imperiului bulgaro-român²⁾. Iar două secole mai târziu, când la nordul Dunării luase ființa statului muntean, bazele de colaborare stabilite de Asanești, se accentuează tot mai mult, căci oștile românești trec adesea Dunărea pentru a da sprijin fraților de aceeași credință, iar familiile ce domneau asupra celor două popoare, încă din primele decenii ale înjghebării Țării Românești stabiliseră între ele legături de rudenie³⁾.

Creșterea puterii otomane și cucerirea Peninsulei Balcanice de către Turci silesc pe intelectualii bulgari ca și pe o bună parte din pătura de jos, să ia drumul pribegiei și să se refugieze de a stînga Dunării, unde Țara Românească le-a slujit de azil lor și urmașilor lor, timp de peste cinci secole.

Întreaga viață spirituală bulgară se transplantează atunci la noi și aici continuă ea să se desvolte, îndrumând în acelaș timp și pe Munteni către asemenea indeletniciri, iar aceștia ajung curând să-și întreacă îndrumătorii⁴⁾.

În această jumătate de mileniu cât Bulgaria a fost sub stăpânirea turcească, pă-

1. Vezi bibliografia în Al. Iordan: *Les relations culturelles entre les Roumains et les slaves du Sud* Buc. (1938) pp. 1—17.

2. C. Brătescu: *Nume vechi ale Dobrogei: Vlahia lui Asan, Vlahia Albă* Buc. 1919.

C. C. Giurescu: *Despre Vlahia Asaneștilor* Cluj 1931.

G. Murnu: *Istoria Românilor din Pind, Vlahia Mare 980 - 1259. Studii istorice după izvoarele bizantine* Buc. 1913.

3. Al. Iordan: *op. cit.* p. 8—9.

4. Al. Iordan: *op. cit.* p. 13 și Ion Bogdan: *Românii și Bulgarii* p. 30—31. Vl. Stasov: *L'ornement slave et orientale d'après les manuscrits anciens et modernes* St. Petersburg 1884. Ilie Bărbulescu: *Românii față de sârbi și bulgari*. Buc. 1905 p. 116. N. Iorga: *Istoria Statelor balcanice în epoca modernă* V. de Munte, 1913, p. 40—43.

mântul românesc a fost cea de a doua patrie pentru Bulgarii care nestânjeniți de nimeni și-au creiat o viață nouă, proprie înclinațiunilor lor. Mulți dintre ei au îmbrățișat negustoria, cum au fost cei din regiunea orașului Gabrovo, a căror amintire o păstrează astăzi strada Gabroveni din București. Alții au intrat în solda Domnitorilor, ca ostașii, cum au făcut mai ales în timpul lui Mihai Viteazul și Matei Basarab⁵⁾, dintre acei care s'au dedicat bisericii, unii au urcat până la cea mai înaltă treaptă arhierască, ca de pildă Ignatie din Nicopole, ajuns mitropolit al Țării Românești, în vremea lui Matei Basarab⁶⁾.

În veacul al XIX-lea când în văzduh plutea tot mai mult ideea scuturării dominației străine și închegarea statelor naționale, locul unde s'a plămădit noul Stat bulgar, a fost tot România.

În orașe ca Giurgiu, Craiova, Ploiești, Brăila, Galați și București, ca să nu amintim decât pe cele mai importante, s'a dezvoltat întreaga viață spirituală și politică bulgărească, pregătind cu sprijinul și bunăvoința românească, renașterea statului independent prin închegarea de nuclee culturale, sociale și politice din care s'au dezvoltat așezămintele de astăzi ale Bulgariei.

Ceeace a însemnat bulgaritatea pentru înfiriparea Țării Românești, a fost românitatea pentru Bulgaria modernă, mai ales în veacul al XIX-lea.

Și pentru ca această afirmație a noastră să nu pară exagerată — căci studiile în această direcție sunt foarte puține — vom face o sintetică expunere a contribuției românești la reînnoirea spirituală și politică a Bulgarilor.

Se știe astăzi că cea dintâi carte tipărită în limba bulgară modernă este un *Kiriakodromion* eșit din teascurile dela Râmnic, în anul 1806, cu binecuvântarea și sprijinul material al mitropolitului Dositeiu și al Episcopilor de Argeș și Buzău, așa cum se afirmă în chiar prefața acestei cărți: „cu învoirea lui Dositeiu Mitropolitul Ungro-Vlahiei și cu ajutorul episcopilor⁷⁾ și al cuvioșilor creștini⁸⁾).

Autorul primului *bucvar*, doctorul de mai târziu Peter Beron și-a desăvârșit instrucția la București, între anii 1817—1821, la școala lui Vardalah, unde a deprins și metoda învățământului lancasterian, care stă la baza întocmirii *bucvarului* său, tipărit în 1824 la Brașov⁹⁾.

Îndrumătorul școlii bulgare noi, Neofit Rilski, a fost trimis de către bogătașul Vasil Aprilov „la școala grecească din București, ca să se deprindă cu metodele moderne ale învățământului mutual, ca și pentru a traduce și alcătui în bulgărește câteva muncile¹⁰⁾).

Cea mai de seamă societate culturală bulgară „Българско Книжовно Дружество“ din care după independență a răsărit *Academia Bulgară*, a fost întemeiată de către N. Tzevov, K. Popovici, K. R. Beron, V. Mihailidi, V. Drumev, V. D. Stoianov, P. M. Mateev la Brăila¹¹⁾ în anul 1869, iar revista prin care se manifestau membrii ace-

5. Al. Iordan: Mihai Viteazul în folklorul balcanic Buc. 1936;

P. P. Panaitescu: Mihai Viteazul Buc. 1936;

N. Iorga: Ist. lui M. Viteazul I- II Buc. 1935;

1. Sârbu: Matei Vodă Basarabas auswärtige Beziehungen 1632—1654. Leipzig, 1899.

6. Al. Iordan: Mitropolitul Ignatie în «Cercetări istorice» Iași 1940 pp. 385—404.

7. Episcopii de care se amintește aci sunt: Iosif al Argeșului și Constantin al Buzăului.

8. Ioan Bianu și Nerva Hodoș: Bibliografia românească veche II Buc. 1910 p. 490—491.

9. Al. Iordan: Doctorul Peter Beron și primul *bucvar* bulgăresc, București 1941.

10. Dr. P. M. Nojkov: Погледъ върху развитието на българското образование отъ Панагия до края на XIX вѣкъ [în] Годишникъ на Софийския Университетъ. Ист. фил. факултетъ. Томъ XXII, 5, Sofia, 1926, pp. 14-15.

11. Al. Iordan: Din începuturile Academiei Bulgare (în) Convorbiri literare LXVII (1924) p. 559—560 vezi și «La Bulgarie» Sofia 1934, 5 iunie.

stei societăți „Периодическо списание на Българско Книжовно Дружество“ și care a slujit mulți ani ca oficios al Academiei Bulgare, tot la Brăila a văzut lumina tiparului.

În petiția din 3 Decembrie 1869 prin care se adresau guvernului român pentru obținerea autorizației necesare funcționării acestei societăți, fondatorii ei precizau că au ca țintă: de a ajuta fraților noștri la dezvoltarea instrucției și educației lor, ceea ce este o operă culturală și civilizatoare în raport cu spiritul secolului „prezent”¹²⁾.

Zeci de ziare și reviste bulgărești, politice, culturale, pedagogice, satirice, etc. s’au tipărit în diferite orașe din Țara Românească — în paginile unora dintre ele, au colaborat și condee românești — toate însă aveau asentimentul oficialității noastre.

Redactate de cei mai de seamă frunțași, ideologi și revoluționari bulgari, aceste periodice au agitat ideea independenței și au răspândit în rândurile Bulgarilor flacăra binefăcătoare a culturii.

Din rândul acestor ziare vom menționa aici doar câteva:

Бъдущност. *Viitorul*, care a fost editat de G. S. Rakovski la București, în limbile bulgară și română, susținând ideea colaborării între cele două popoare și o confederație a Statelor creștine din Peninsula Balcanică. Printre colaboratorii acestui ziar s’a prenumărat și marele învățat român Bogdan Petriceicu Hașdeu¹³⁾.

„Дунавска Зора“. Вестникъ за волнитъ българи, apărut la Brăila (1867—1877) sub conducerea fondatorului teatrului bulgar Dobri Vojnikov¹⁴⁾.

„Свобода“. Вестникъ политически и книжовни, București 1871—72 alternându-și apariția cu câte un număr în bulgărește, altul în românește. „Свобода“ avem în frunte pe marele poet și revoluționar Ljuben Karavelov¹⁵⁾.

Отечество - *Patria*, tipărit în limbile bulgară și română, avea ca redactori pe P. Kisimov și D. Vojnicov. La acest ziar a colaborat și martirul revoluționar Vasil Levsky în timpul refugiului său la București¹⁶⁾.

Дума на българските емигранти și Будилникъ Вестникъ сатирически и юморически ambele redactate de cea mai viguroasă figură a scrisului revoluționar bulgar Hristo Botjov¹⁷⁾.

Dintre revistele pedagogice amintim Училище, redactată de R. Blăskov, în anii 1871—1872 la București, iar între 1872—1876 la Giurgiu¹⁸⁾.

La București a apărut și cea dintâi gazetă economică Ступанъ. Земледѣлко-икономически листъ între anii 1874—1876, sub conducerea lui D. V. Hranov, editor fiind L. Karavelov¹⁹⁾.

Printre cele mai de seamă reviste satirice în afară de Будилникъ mai amintim: Таралежъ²⁰⁾ Тжпанъ²¹⁾ Оса²²⁾ Михаль²³⁾ etc.

12. Al. Iordan: op. cit. p. 560.

Hr. Nedensov: Народното възраждане и училището [în] България 1000 години 927—1927. Sofia, 1930; p. 553.

13. Al. Iordan: Primul ziar româno-bulgar: Бъдущност-Viitorul. Buc. 1940.

14. N. Hadoș și Al. Sadi-Ionescu; op. cit., p. 220.

Al. Iordan: Inceputurile teatrului bulgar în România Buc. 1941.

15. Al. Iordan: Ivan Vazov în România, Buc. 1940, p. 682.

16. idem, idem. p. 682.

17. N. Hadoș op. cit., pp. 217 și 82.

18. idem, idem. p. 752.

19. idem, idem. p. 706 și D. N. Mincev: Presa bulgară în România până la 1877 - 78 Constanța 1934, p. 11.

20. D. Mincev: op. cit., p. 11.

21. idem, idem. p. 9.

22. idem, idem. p. 8.

23. idem, idem. p. 13

Dar, pe lângă cele câteva zeci de periodice care s'au tipărit în Țara Românească, teascurile tipografiilor muntene au dat la lumină mai multe sute de volume de cărți, îmbrățișând toate manifestările scrisului.

Nu este locul aici să dăm lista lor, deaceia vom aminti doar numele câtorva din cei mai de seamă scriitori ai acelei vremi: R. I. Blăscov²⁴⁾ Hr. Botjov și S. Stambolov²⁵⁾ H. D. Vakilov²⁶⁾ Ivan Vazov²⁷⁾ D. Veliksin²⁸⁾ D. P. Vojnikov²⁹⁾ Hr. Daskalov³⁰⁾ Vasil Drumev³¹⁾ L. Karavelov³²⁾ I. Kasabov³³⁾ P. Kisimov³⁴⁾ V. A. Popov³⁵⁾ N. M. Popov³⁶⁾ C. D. Protii³⁷⁾ G. S. Radovsdv³⁸⁾ A. Savici³⁹⁾ P. R. Slavejkov⁴⁰⁾ Panajot Hitov⁴¹⁾ G. G. Hrulev⁴²⁾ At. A. Cernev⁴³⁾.

Parte din cărțile bulgărești s'au tipărit în tipografiile românești ale lui H. Rasidescu, Eliade Rădulescu, Romanov, Karkalechi ori tipografia Mitropoliei, cea mai mare parte însă ca și periodicele de altfel, au fost scoase în tipografii bulgărești, întemeiate mai ales de refugiații politici în Țara Românească.

Dintre acestea din urmă menționăm: Свобода, Отечество, Знание, Знаме, Кръгъ, Стара-Планина, Нова-България, precum și cele conduse de Petar Sapunov, A. Andrič, D. V. Hranov, D. Veselinov, etc., etc.⁴⁴⁾.

Cea dintâi înjghebare de teatru bulgăresc ca și începuturile genului dramatic bulgar, au luat ființă tot în Muntenia sub directa îndrumare a manifestărilor artistice dela noi și a operelor dramatice românești, de care a fost atras și influențat promotorul lor, Dobri Vojnikov.

Trupa diletanților bulgari condusă de Vojnikov a cutreerat orașele românești unde se găseau stabiliți conaționalii lor, îndemnându-i și pe această cale la redeschiderea națională.

La una din reprezentațiile date la Teatrul Național din București, în anul 1866, când s'a jucat drama lui D. Vojnikov, *Rajna Knjagjna Domnitorul Carol I* a ținut să-și manifeste simpatia ce o nutrea poporului bulgar, prin prezența sa la acest spectacol și printr-o frumoasă sumă de bani pe care a dăruit-o trupei⁴⁵⁾.

24. Десять Заповеди Божий или кратко християнско поучение. Вис. 1856.

25. Пѣсни и стихотворения Вис. 1875.

26. История, кратка свѣщена Brăila, 1864.

27. Прѣпорець и Гусла Вис. 1876; Тѣгитѣ на България Вис. 1877.

28. Urare adresată cu ocasiunea Anului Nou, D-lui Ion C. Brătianu. Brăila, 1877.

29. *Al. Iordan*: Inceputurile teatrului bulgar în România. Buc. 1941.

30. Стоянъ войвода Вис. 1866.

31. Иванку убиецъ на Асѣня I. Драма Brăila, 1872.

32. Хаджи Ничо Вис. 1870; Войвода. Вис. 1870; Българе отъ старо време. Вис. 1872.

33. България и вѣсточный вопросъ. Вис. 1868.

34. България прѣдъ Европа. Вис. 1866; Епизодъ отъ хандушкитѣ наречены чети Вис 1868;

35. Счастлива срѣща Вис. 1870.

36. Дойнова свобода Вис. 1864.

37. *Poesi* - Стихотворения. Вис. 1875; cfr. *Al. Iordan*: Din legăturile culturale bulgaro-române [în] *Gazeta Cărilor*. Anul IX No. 15—16. Buc. 1940.

38. *Al. Iordan*: G. S. Rakovsky și literatura română. Buc. 1940.

39. *Masca* - Josi. Brăila, 1868; *Insurgenții Bulgari dela 1868*. Brăila, 1871.

40. Песнопонка Вис. 1352.

41. Моето пътувание по Стара-Планина Вис. 1872.

42. Катихизисъ Вис. 1855; Кратка дѣтческа наставление Вис. 1857. Образецъ на българското чистописаніе Вис. 1858; Краткъ рѣчникъ. Brăila. 1863.

43. Русчуските темници Вис. 1876.

44. N. Năsoy: Новобългарската книга и печатното дѣло у насъ отъ 1806 до 1877 год. [în] *Сборникъ на Бѣлг. Акад. на Наукитѣ* Кн. XV. Sofia, 1921, pp. 1—132.

45. *Al. Iordan*: Inceputurile teatrului bulgar în România, Buc. 1941.

Dar Dobri Vojnikov n'a luat numai pildă dela actorii noștrii de felul cum să-și organizeze trupa, ci și modele pentru închegarea unora dintre piesele sale⁴⁶).

Intr'un studiu publicat în anul trecut⁴⁷), am arătat cum întreagă formare literară și politică a promotorului literaturii bulgare Gheorghe S. Rakovsky, a fost îndrumată de manifestațiunile contemporane ale literaților și oamenilor politici munteni, în deosebi de Cârlova și Bolintineanu — pentru poezie — și Ion Eliade Rădulescu în structura ideologico-politică.

Cu acel prilej am amintit și de laturile comune pe care le are proiectul de Constituție elaborat de Rakovsky cu Proclamația dela Izlaz redactată de Eliade.

Înainte de a păși la schițarea activității politice a Bulgarilor din România, vom mai aminti câteva nume de scriitori bulgari a căror operă s'a dezvoltat pe teritoriul românesc și care s'au adăpat din atmosfera culturală a poeților și prozatorilor noștri.

Astfel cel mai de seamă scriitor bulgar modern Ivan Vazov a debutat în ziarele și revistele ce apăreau la Brăila și București și și-a tipărit primele sale trei volume de versuri în tipografiile bucureștene.

Cât despre influența suferită din partea scriitorilor români, el însuși nu s'a sfiit să afirme „am înghițit mai ales pe Alecsandri, Bolintineanu ș. a. Imi reamintesc și acum din Bolintineanu o poezie „Bătrânul” care începe cu cuvintele: *Amară e viața, când... Poeții români mi-au dat apoi modele pentru multe din poeziile mele...*”⁴⁸).

Acestei mărturisiri a lui Vazov îi vom adăoga și faptul că în biblioteca lui figura o ediție românească a poeziilor lui Eminescu pe care el le va fi gustat din plin⁴⁹), căci în unele versuri ale lui Vazov se observă clar atmosfera eminesciană.

Din rândul poeților bulgari care au fost influențați de marele Eminescu, trebuie amintit revoluționarul trubadur Hristo Botjov, fost amic al criticului român Dobrogeanu-Gherea⁵⁰).

Reminiscențe din humorul specific al „Amintirilor” lui Ion Creangă întâlnim în opera satiristului bulgar Aleko Constantinov, autorul răspânditei scrieri: „Baj Ganju”⁵¹).

Deasemenea Ljuben Karavelov în „Bulgarii de altă dată” adoptă genul descrierii din „Amintirile” lui Creangă.

În domeniul politic e de relevat faptul că — așa cum afirmă Ivan Vazov — din inițiativa Comitetului revoluționar bulgar ce-și avea sediul la București, s'au adunat în capitala României, în Decembrie 1876 reprezentanții autorizați ai Bulgarilor de pretutindeni, pentru a fixa poziția Bulgariei față de Turcia și Statele occidentale.

Această adunare întrunită „într'un salon de pe strada Podul Mogășoaei (astăzi Calea Victoriei) vis-a-vis de teatru, a fost primul parlament neoficial al Bulgarilor”⁵²).

Aici s'a redactat memoriul semnat de K. Tzankow, Al. Panow, D. P. Ivanow, I. Kavalgiw, S. Stamalow, P. Entchew, P. Chr. Viskowsky și Ivan Vazov, prin care se cerea independența Bulgariei, alcătuirea unei Constituții de către o adunare națională aleasă de popor, serviciul militar și învățământul obligatoriu pentru cetățenii bulgari, etc.⁵³).

46. Al. Iordan: op. cit.

47. Al. Iordan: G. S. Rakovsky și literatura română, Buc. 1940.

48. Ivan Sismanov: Иванъ Вазовъ Спомени и документи Sofia, p. 930, p. 33, cfr. și Al. Iordan: Ivan Vazov în România, p. 681.

49. Vazov învățase românește la Giurgiu, cu profesorul Crețulescu, cfr. Al. Iordan: op. cit. p. 681 și Ivan Sismanov, op. cit. p. 33.

50. I. Dumitrescu-Frasin; Contribuții românești la ridicarea altor popoare, Constanța 1935.

51. El. Eftimiu... Aleco Constantinov (în) Preocupări Literare II. No. 5 - 6, pp. 216 - 221.

52. Ivan Vazov: Съчинение Tom VII. Sofia f. a. 173 - 74.

53. Al. Iordan: Ivan Vazov, în România, Buc. 1940, p.

Dar, pentru a evidenția mai bine marele rol pe care l-a jucat România în pregătirea independenței Bulgariei trebuie să relevăm că cei mai de seamă revoluționari și conducători de cete care au luptat în munții și câmpiile dela sudul Dunării, au trăit și au activat mai întâi la noi și de aici și-au recrutat adesea „cetașii”.

În afară de binecunoscuții: G. S. Rakovsky⁵⁴), Ljuben Karavelov, Al. Levsky, Hristo Botjov, și Stambulov, pe teritoriul țării românești au activat și și-au alcătuit cetele Altun Stojan, Kara Tanas, Zlatjo Kokarcioglu, Bajko Voevod, Danko Vatah, Corijo, Panajot Hitov, Filip Tote, Anghel Kăncev, Drasov, Koljo Gancev, Ikonov, Zaimov, Dragostinov, Volov, Benkovsky, ș. a.

Prin strădania lui G. S. Rakovsky se formează în 1867 cel dintâi comitet revoluționar bulgar, în satul Țiganca, lângă București, la moșia lui Nikola Balkanski, unde locuia Rakovsky.

Comitetul avea de scop pregătirea cu concursul celorlalte state creștine, a cetenilor bulgare care trebuiau să lupte peste Dunăre, împotriva Turcilor.

Prin mijlocirea acestui comitet s’au alcătuit cetele lui Filip Totju și Panait Hitov, precum și acelea ale lui Ștefan Karadza și Hadzi Dimităr.

Comitetul avea o filială la Sviștov, prin mijlocirea căreia se făcea legătura între Bulgarii dela sudul Dunării și cei din din Țara Românească⁵⁵).

Dintr’o mărturisire pe care Rakovsky i-o face lui Panajot Hitov, în timpul când se aflau refugiați la Odesa, se confirmă nădejdea pe care Rakovsky și-o punea în concursul românesc, mai ales după ce încercările sale pe lângă Rusia și Serbia rămăseseră infructuoase.

Întrebat de P. Hitov ce va face în urma nereușitei intervenții pe lângă Ruși, G. S. Rakovsky îi răspunde: „Socot că trebuie să mergem din nou la București” Românii și-au adus Domnitor nou din Germania. Să batem și la ușile lui. Bulgarii trebuie să încerce toate căile”⁵⁶).

Cu adevărat, speranțele ce-și punea Rakovsky în sprijinul românesc nu vor fi înșelate, căci în timpul domniei lui Vodă Carol I, oficialitatea românească acordă cel mai larg sprijin mișcărilor bulgărești, după cum se va vedea ceva mai departe.

Tot la București s’au înjghebat și cele două organe de coordonare a activității naționale bulgare „Comitetul Revoluționar” în frunte cu L. Karavelov și Al. Levski, și „Comitetul Central Revoluționar Bulgar” condus de Hristo Botjov⁵⁷), iar la Giurgiu a luat ființă din inițiativa lui Zaimov și Obretinov, cărora li s’a adăugat apoi Stambulov și alții, cea din urmă organizație cunoscută sub denumirea „Comitetul de la Giurgiu”⁵⁸).

Că întreaga activitate național-revoluționară desfășurată de aceste comitete și exponenții lor revoluționari se făcea cu asentimentul și concursul oficialității românești, dovedesc atât unele fragmente din Corespondența Regelui Carol I ca de pildă aceea cu Principele Anton de Hohenzolern în care spune: „nouă ne incumbă sarcina ingrată de a pune piedici relațiilor dintre comitetele de aici și cele din Bulgaria și de a împiedica năvălirile de bande armate în Turcia. Am trebuit în mai multe rânduri să lucrăm cu energie și să arestăm pe șefii și trupele lor; e adevărat că se pun în libertate, după câteva zile, dar li se rețin armele... trebuie a se îngădui statelor vasale și diferitelor provincii să se desamortească ele înșile. Dacă reușesc

54. St. Romansky: Брайлски историйки 1841—1843. Студий и документи [în] Сборникъ на Бълг. Акад. на Наукитѣ Кн. III, Sofia, 1914, pp. 1—143.

55. D. T. Strasimirov: Комитетско десететилѣтне [în] България 1000 год. Sofia, 1930, p. 780.

56. Idem, idem. p. 859.

57. Mihail Dimitrov: Комитетътъ на „Старитѣ“ — Добродетелната дружина [în] България 1000 год. pp.: 737—779; D. T. Strasimirov: op. cit. pp.: 781—888.

58. Dr. Pavel N. Oreskov: Руска държавна преписка по нашето освободително движение (1866—1869) [în] Списание на Бълг. Акад. на Наукитѣ. Кн. LII, Sofia, 1935, pp.: 255—328.

să iasă învingătoare din lupta cu suzeranul lor, cu atât mai bine! Dacă nu, nu merită a fi neatârnat⁵⁹).

Doi ani mai târziu, într-o altă scrisoare, Domnitorul spune: „Cheia unei mișcări eventuale în Bulgaria o aveam în mână aici și prin urmare știu ce se petrece”⁶⁰).

Dar nu numai isvoarele românești atestă larga înțelegere pe care a găsit-o mișcarea bulgară în rândurile Românilor, ci și mărturii străine, cum sunt de o pildă rapoartele ministrului belgian J. Greende la Constantinopol și ale consulului belgian dela Rusciuc, Matteo Clician, din care reproducem:

„Comme j'ai déjà eu l'honneur de vous entretenir à propos du comité révolutionnaire bulgare, depuis un mois déjà ce comité établi à Bucharest s'est formé en plus grand, ou se trouve aussi un état major russe...

„Les nombre des volontaires est évalué à 4000 environ. Le comité a déjà pourvu à tout, tout en habillements, qu'en armes. Il est convenu que dès que ces bandes révolutionnaires seront sur la rive droite du Danube, le signal de l'insurrection sera donné par l'incendie et le pillage des habitations turques” Roustchuck, le 20 I. 1868⁶¹).

Câteva luni mai târziu, la 23 Iulie 1868, Greendl raporta Ministrului de Externe belgian Van der Stichlen următoarele:

„Des événements très graves se passent en Bulgarie. Des émissaires ont depuis quelques temps déjà préparé le pays à l'insurrection. De nouvelles bandes se sont formées. Des comités révolutionnaires travaillent en Bessarabie, en Moldo-Valachie, en Servie. On accuse Mr. Bratianu, Ministre du Prince Charles et Ministre de la Police de Roumanie, de faire partie du comité insurrectionnel de Bucharest. Des dépôts de munition et d'habillement ont été formés en Roumanie⁶²).

Nu trecuseră decât 10 zile de la acest raport și Greendl, revenind asupra aceleiași probleme, adăoga:

„M. Clician m'écrit:

„Le consulat de Russie est depuis quelques jour en tres grande communication avec celui de Bucharest; il y a des courriers journaliers qui vont et viennent. Même le vice-consul d'ici s'est rendu en personne à Bucharest ou il a assisté a une réunion du comité Bulgare au consulat de Russie et dont M. Offenbergh (Consul Général de Russie à Bucharest) était le président et il en est revenu avec des instructions.”

„M. Poumay m'écrit:

„Sur toute la ligne du litoral, depuis Tourno-Severino jusqu'a Brăila, chaque jour le passage s'effectue par petits nombres. Ces hommes sont équipés et entretenus par un comité Bulgare établi à Buécharost”⁶³).

La sfârșitul lui August Greendl, își anunța ministrul de externe că:

„Cinquante mille fusils ont été envoyés de Prusse en Bessarabie et viennent d'être introduits en Roumaine. Le Ministre roumain declare que ces armes sont destinées à l'armée; mais on croit qu'elles doivent servir à renouveler l'insurrection bulgare.

59. Scrisoarea e datată 15 Iunie 1876 cfr. Regele Carol: Scrisori și cuvântări vol. I. 1903, p. 467.

60. Scrisoare din 24 Februarie 1878, idem, idem. p. 105.

61. Dr. K. M. Sarafov: Документи изъ повѣрителната архива на белгийското министерство на Външнитѣ Работи [in] Сборникъ на Бълг. Акад. на Наукитѣ Кн. XXIV. том. 4. Sofia, 1931 p. 22.

62. Dr. K. M. Sarafov: op. cit., p. 23.

63. Dr. K. M. Sarafov: op. cit., p. 25.

„Ce qui confirme cette maniere de voir, c'est que les armes sont dirigées, paraît-il, sur Galatz et Ibraila au lieu d'être envoyées à Bucharest⁶⁴).

În sfârșit într'un alt raport dela 20 Martie 1869, acelaș Greendl scria:

„Les informations parvenues à plusieurs de mes collègues confirment celles que m'a données notre consul de Roustchouk. Monsieur Clicin croit aussi que le gouvernement roumain n'est pas sincère dans le désir qu'il manifeste de vivre en bonnes relations avec la Sublime Porte. D'après lui, l'hostilité entre le parti Brătianu et le Ministère actuel ne serait qu'une feintre destinée à donner le change à la Turquie et à l'Europe. Cette dernière partie des informations de Mr. Clicin est en contradiction si complète avec ce que je puis voir de la politique suivie à Constantinople par le Gouvernement Moldo-Valaque que je ne puis admettre son opinion que sous toutes reserves⁶⁵).

Tot în cadrul isvoarelor străine trebuie să amintim crâmpiul ce urmează dintr'o amintire a lui K. Tzankov, referitoare la intervenția ce a făcut-o pe lângă Ion C. Brătianu, pentru eliberarea lui Ivan Kasabov.

„Într'o zi primii o scrisoare dela Ivan Kasabov, redactor la ziarul „Norodnost” din închisoare. Îmi împărtășea că l-au închis și mă ruga să fac ce-oi putea ca să-l pun în libertate. Indată mă duc la Brătianu, cu care mă cunoșteam. În anticamera lui găsesc lume multă. Cunoșc acolo boerii influenți, deputați, ziariști. Cei mai mulți dintre aceștia mă cunosc. Dau cartea mea de vizită omului de serviciu, dar puțină nădejde am că voi fi primit. În contra așteptării mele, omul vine și mă invită să intru în odaia de primire. După un minut intră și Brătianu prin ușile dinăuntru, mă poartă politicos să mă așez și mă întreabă de scopul vizitei mele. Îi spun.

„— Fiți liniștit, îmi zice, tovarășul D-voastră va fi pus în libertate mâine sau a doua zi. Arestarea aceasta a fost o măsură impusă de împrejurări.... Vedeți ce țipe sunt...

„Eu îi mulțumii și mă sculai. El îmi deschide însuși ușa și ese după mine. Și când mă însoțea prin mulțimea de Români cari erau acolo îmi strigă:

„— Dumneavoastră, Bulgarii, sunteți oameni fără cap, sunteți turburători și primejdioși; abuzați de ospitalitatea noastră... Vă spun iarăși: stați liniștiți, sau vă gonesc din Țara Românească! Iar fața îi era așa de mânioasă! Eu fui derutat. La scară îmi ia mâna de despărțire și iarăși îmi zise furios:

„— Băgați de seamă! Voi lua ce'e mai aspre măsuri împotriva dumneavoastră, dacă nu veți fi cuminți! Și mâna lui mi-o strânse pe a mea așa de puternic, așa de prietenește, așa de semnificativ!

„Eu înțelese-i că această strângere de mână însemna: Nu credeți ce vă vorbesc: Brătianu yă e prieten!

„A doua zi de dimineața Kasabov fu liberat.

„La această amintire fața D-lui Tankov căpătă o înfățișare vioaie. El îmi adaogă.

„— Brătianu cade dela putere repede după asta, cade din pricinele atacurilor opoziției, mai ales din pricina politicei sale bulgarofile⁶⁶).

Dar, mai trebuie să amintim că Românii sprijineau acțiunea Bulgarilor și pe cale fățișe, fie publicând articole favorabile lor în presă⁶⁷), susținând dreptatea cauzei lor, fie făcând parte din unele asociații secrete româno-bulgare, cum a fost cazul

64. Dr. K. M. Sarafov: op. cit., p. 28.

65. K. M. Sarafov op. cit. p. 29.

66. Al. Iordan: Ivan Vazov în România p. 697.

67. cfr. Colecția ziarului Românul pe anii 1862—67.

cu „*Sacra Coalițiune*”⁶⁸), ale cărei baze s’au pus în redacția ziarului „*Românul*”. Din conducerea acestei coaliții făceau parte, pe lângă bulgarii Ivan Kasabov, Atanasie Andreev, Dimitriev, Sarov, Ștefan Rajov, Dobri Vojnicov, Ivan Grudov, Iv. Adjenov, Nikolov, românii C. A. Rosetti, G. Ciocârlan, T. Serurie și Eugen Carada, Scopul „*Sacrei Coaliții*” era o conlucrare armată între „volintirii” bulgari din România și revoluționarii români în frunte cu Ion Brătianu⁶⁹).

În preajma războiului care va aduce independența României și liberarea Bulgariei de sub stăpânirea Turciei, pentru care s’au jertfit mii de vieți românești, activitatea comitetelor revoluționare din Muntenia devine tot mai intensă.

Cetele care trec Dunărea se succed din ce în ce mai des, fapt ce atrage unele intervenții ale autorităților turcești pe lângă guvernul din București, ale cărui sentimente favorabile pentru Bulgari erau cunoscute la Constantinopol.

Așa de pildă cu prilejul trecerii peste Dunăre a cetei condusă de Hristu Botjov s’a produs următorul incident diplomatic:

Guvernul român, în anii 1876—77 era alcătuit dintr’o coaliție în care intraseră Ion C. Brătianu, M. Kogălniceanu, G. Vernescu, colonel Slăniceanu, Pherikide, Chițu, având ca președinte pe M. K. Europeanu⁷⁰).

Directivele de politică internă și externă erau impuse de Ion C. Brătianu, care în anii 1867—68 când fusese președinte al guvernului, înlesnise formarea cetenilor lui F. Totju, P. Hitov, Hadgi Dimitar și D. Karadza, precum și trecerea lor peste Dunăre.

La 20 Mai 1876, M. Kogălniceanu primește un protest din partea lui M. Assim, guvernatorul general al vilaietului Dunării, în care i se făcea cunoscut că la Giurgiu au loc întruniri ale voluntarilor bulgari, la hotelul „Basarab” și că prin apropierea Zimnicei au trecut Dunărea 700—800 de bulgari.

Ancheta ordonată de guvernul român ajunge la concluzia, dinainte stabilită, că hotelul e proprietatea unui român și că în el nu locuiește nici un bulgar.

Aceia dintre bulgarii care se opresc acolo sunt muncitorii care vin să-și caute de lucru și care se întorc la casele lor, toamna, în liniște.

Pentru a-l intimida pe Assim, guvernul român protestează chiar la Poartă, calificând drept invenții mincinoase afirmațiile guvernatorului din Rusciuk.

Adevărul era însă de partea lui Assim Pașa. așa cum dealtfel o dovedește constatarea ce o face la 18 Mai Al. Nicoleanu, căpitanul portului Severin, care raportează lui Kogălniceanu că 250 bulgari înarmați au pus stăpânire pe vaporul austriac Radetzki ce venea dela Giurgiu și au silit pe comandantul vasului să se îndrepte spre malul turcesc, în fața Calafatului.

Grupul acesta înarmat era ceata *haiducilor* lui Hr. Botjov, instruită în Muntenia de ofițeri ruși și apoi răspândită dealungul Dunării, între Brăila și Bechet, pentru a nu atrage luarea aminte autorităților turcești⁷¹), și de unde se îmbărcaseră pe vasul austriac.

68. Mihail Dimitrov: op. cit. p. 759.

69. cfr. Independența Română—Iasi, 14 Ian. 1880 și Petru Constantinescu: Rolul României în epoca de regenerare a Bulgariei, Iasi 1919, p. 42; cfr. D. T. Strasmirov op. cit. pp. 868—870

70. D. Costescu: Fazele ministeriale în România. Dela instituirea primului minister comun pentru ambele Principate-Unite dela 1862—1936. Buc. 1936.

71. K. A. Tzankov: Documente oficiale româno-turce despre trecerea lui Hr. Botjov peste Dunăre în 1876 (în) Сборникъ за народно умотворения XVIII, Sofia, 1901, pp.: 207—242; cfr. P. Constantinescu: op. cit. pp.: 79—80; Jordan Venedikov: Въстаниеето [în] България 1000 год pp.: 911—915; Ev. Volkov: Христо Ботьовъ [în] Сборникъ на Бълг. Акад. на Наукитъ Кн. XV (10), Sofia, 1921, pp.: 1—206.

În fața repetatelor proteste turcești, guvernul român s'a văzut nevoit să ia unele măsuri restrictive, dar mai mult formale, așa cum dealtfel s'a putut constata atât din scrisorile Domnitorului Carol către Principele Anton de Hohenzolern cât și din mărturisirea lui K. Tzankov.

Prin larga ospitalitate românească, îngăduința și concursul efectiv al oficialității, a diferiților oameni politici și cărturari români, Bulgarii au putut, timp de decenii să-și pregătească pe teritoriul românesc, atât renașterea lor culturală, cât și pe cea politică, pentruca atunci când oștile ruso-române au zdrobit puterea turcească în Balcanii și au cucerit liberarea Bulgariei, întreaga mișcare culturală și politică bulgărească încheată în Țara Românească să se transplanteze la sudul Dunării, cu cei mai autorizați exponenți ai ei și să asigure dezvoltarea și prosperitatea noului Stat.

Dar, prin înfăptuirea independenței Bulgariei, înrăurirea românească nu a încetat căci numărul intelectualilor bulgari, care vin să-și desăvârșească instrucția profesională, crește pe fiecare an. Sunt cercetate mai ales facultățile noastre de medicină umană și veterinară, de farmacie, chimie, teologie și politehnica.

Pe lângă aceasta mai trebuie să amintim largul concurs pe care biserica română i l-a dat celeia bulgare, intervenind pe lângă patriarhia ecumenică din Constantinopole pentru ridicarea „schismei bulgare” și primirea bisericii bulgare în rândul celorlalte biserici ortodoxe. Deasemenea, tot biserica română a fost aceea care, după prăbușirea imperiului, deci și a bisericii rusești, a trimis bulgarilor sfântul mir pe care toate celelalte biserici i-l refuzau⁷²).

Cu obiectivitatea cu care recunoaștem că începuturile de organizare românească s'au făcut prin intermediul Bulgarilor, cu aceeași obiectivitate, rezultată din cercetarea faptelor și documentelor ce nu pot fi cu nimic desmințite ori negate, trebuie să afirmăm, că Bulgaria modernă s'a realizat pe teritoriul românesc și cu ajutorul efectiv al Românilor.

AL. IORDAN

RUMAENISCHE EINFLUESSE IN DER LITERATUR UND IM LEBEN DER BULGAREN

Von Al. Iordan

In Rumänien hat sich ein vollständiges bulgarisches Leben in geistiger und politischer Hinsicht entwickelt, das mit rumänischem Beistand die Geburt des unabhängigen bulgarischen Staates vorbereitete. Aus diesen kulturellen, sozialen und politischen Anfängen der Bulgaren in Rumänien haben sich viele gegenwärtige politische Gründungen Bulgariens entwickelt. In Rumänien wurde 1806 mit Unterstützung des Metropolitens Dositeiu das erste bulgarische Buch in neuer Sprache gedruckt. Das erste bulgarische Bucvar (A. B. C.), gedruckt von Dr. Peter Beron, entstand nach rumänischem Vorbild. Die erste bulgarische Kulturgesellschaft, Knijovno Drujestvo, aus der später die Bulgarische Akademie hervorging, wurde 1869 in Braila gegründet. Grosse Dichter Bulgariens, wie Sava Rakowsky Liuben Karavelov, Hristo Botev und andere, haben auf rumänischen Boden Zuflucht gefunden, mit Erlaubnis der rumänischen Regierung Zeitungen herausgegeben und in ihren Schriften die grossen rumänischen Schriftsteller nachgeahmt.

72. S. Simionov; Patriarhul Miron și Biserica bulgară în „Inchinare înalt Prea Sfințitului Patriarh Miron cu prilejul împlinirii vârstei de 70 ani”. Buc. 1938, pp. 703—712.

ACUM ORI NICIODATĂ !

În gigantica înclăstare care zgudue astăzi temeliile tuturor nedreptelor orânduiri, poporul român de pretutindeni își regăsește ființa, eliberat sufletește, cu elanul încordat spre jertfă, cu voința hotărâtă spre victorie.

Astăzi și cei mai de departe, cei necunoscuți, cei înstrăinați și doșiți de vitregia asupririlor, ascultă imnul de foc al trezirii întregului neam.

Astăzi și cei peste cinci sute mii de români dintre Timoc și Morava, își înalță frunțile „*deșteptați din somnul cel de moarte în care îi adânciră barbarii de tirani*”.

Și, ei cred, așa cum cred în cinstirea morților, în botezul copiilor, în cântecul și graiul lor strămoșesc, că,

„*Desrobirea dela Răsărit, nu a fost numai o desrobire de pământuri, ea a fost o chemare nouă, a neamului nostru, spre mari împliniri și noi destine.*”

Pentru veșnicia românească, temeiul cel de nesdruncinat, garanția marilor împliniri viitoare, este natalitatea și unitatea pământului și a poporului românesc.

Înfăptuirii acestui suprem ideal, România îi închină astăzi suprema ei încordare.

Indurerată ieri prin umiliri nemeritate, armata română și-a regăsit acum tradiția ei de onoare și glorie voevodală. În Bucovina și Basarabia, încolțesc astăzi speranțele libertății și ale renașterii. Dela Prut la Nistru, înainte, tot înainte, peste Bug și peste Nipru, în iureș, năprasnic, armata pregătește viitorul de nădejde al tuturor românilor. Acolo se întâlnește voluntariatul viteaz al Românilor de pretutindeni, în o înfrățire înainte mergătoare definitivei victorii a eliberării celor peste două milioane și jumătate de Români, de pe întreg cuprinsul răspândirii românești. Granițele trunchiate și prestigiul neamului, se refac.

Cu piepturile stâncă, peste ape punți, cu sângele înălțându-se vulcan, gonesc strănepoții lui Boerebista, până acolo, până unde s'a înfipt ultima săgeată din arcul dacic al moștenirii lui.

Panslavismul activ s'a desfășurat pe axa Moscova—Belgrad, ca o operă metodică și constantă.

Axa prieteniei româno-germane-italiene se întretaie cu axa acțiunii panslaviste, pe Dunăre, — și tocmai acolo, unde acest râu are o importanță economică și militară deosebită.

Noua orânduire care se pregătește Europei, cu însăși contribuția nemăsurată de jertfe a României, va da neamului românesc unitatea la care răspândirea, suferințele și jertfele lui îl îndreptățesc.

Axa panslavismului, sub presiunea acestor jertfe, sub tăria neînvinselor asălturi ale cruciaților dreptății, s'a frânt.

Panslavismul, oricare ar fi forma sub care se reîntruchipează, oricare ar fi expresia sub care se manifestă, oricare ar fi masca sub care se ascunde, — scopul lui este același și unicul: *stăpânirea Dunării și a neamurilor în bazinul ei.*

Poporul românesc care stăpânește istoricește, etnicește și numericeste regiunea de pe ambele maluri ale râului Timoc, refuză cu indignare să schimbe un jug cu altul. El stă dârz pe poziția convingerilor lui și așteaptă pașnic ziua pe care o nădăjduesc toți Românii.

Conștiința originii și a apartenenței sale, poporul timocean n'o îndreaptă împotriva nimănui, ci o încinge ca pe o puternică cuirasă de apărare față de orice tentativă de nouă și definitivă subjugare. Căci, în adevăr, pentru românii timoceni răspântia la care se găsesc acum e categorică.

Pentru întâia oară, istoria ne deschide larg poarta spre Răsăritul simbolic. Și pentru ultima oară. Alternativa, nu are cale lăuntrică, căci destinul ne strigă cu glas poruncitor: „*ACUM, ORI NICIODATĂ!*”

Dar neamul românesc a răspuns cu fiecare strop de sânge presărat pe urmele pașilor de glorie: „ACUM!”

Acum e momentul. Acum ne cheamă în luptă Mareșalul, călăuzit de steaua de noroc a românismului.

Țară nouă se zidește pe morințele eroilor români. Țară de veacuri, țară dreaptă și atotcuprinzătoare, țară dela Bug și până la Morava.

Drumul de convingere și de luptă al Mareșalului e trasat de mult; din sorginte post-belică încă de acum douăzeci și doi de ani, când la Versailles fu frântă în două inima Banatului.

Zarurile luptei sunt aruncate, Locotenent Colonelul anului 1919, conduce astăzi oștile destinului de viață ale neamului întreg.

Iar credința acestui neam dă puteri de Arhanghel luptătorilor lui¹⁾.

Pr. Gh. Suveica

„JETZT ODER NIE!”

Ein Rundfunkvortrag ueber die Timoc-Rumaenen

Pr. Gh. Suveica

Unter dem Titel „Jetzt oder niemals” hielt Pfarrer Gh. Suveică, der Vertreter der Rumänen aus dem Timoc-Tal, am 10 September 1941 im rumänischen Rundfunk eine Rede, in der er uns erklärte dass heute auch die über 500.000 Rumänen zwischen Timoc und Morawa die Stirn erheben können, „befreit aus dem Todesschlaf, in den sie die barbarischen Tyrannen versenkt hatten”.

ROMÂNII DIN TIMOC

Astăzi nimeni nu mai contestă, fiindcă s’au făcut dovezi suficiente, atât în coloanele acestei reviste cât și prin lucrările și conferințele savanților cu autoritate mondială, afară de acei de rea credință, că valea Timocului este unul din marile centre ale formării românismului.

Populația Timocului de circa 700.000 de locuitori, nu este năvălitoare, nu a uzurpat dreptul nimănui prin forță, ci băștinase, formând mase compacte, ab antiquo, cu rădăcinile adânc implantate pe ambele țărmuri ale râului Timoc.

Pământul ce-l locuiesc astăzi a fost proprietatea strămoșilor lor, transmis prin succesiune din generație în generație și apărat cu sacrificiul vieții lor.

Asupra acestui brav popor, destinul crud a aruncat lanțurile sclaviei, pe care le poartă de secole, cu speranța că va veni ziua când se vor sfărâma în țandări.

Nimeni nu va crede că acestor oameni li s’au răpit până și drepturile naturale, fiindcă într-o societate omenească civilizată nu se poate concepe și pricepe acest lucru, și totuși este o realitate pe care istoria nepărtinitoare nu o va ascunde. Toată teroarea exercitată asupra lor nu a dat roadele așteptate, fiindcă vrednicii urmași ai Romanilor și-au aruncat în cumpăna istoriei toată dârzenia spiritului lor, toată forța morală cu care i-a înzestrat natura și au rezistat eroic, înțeleștându-și mâinile în pământul vieții și al morții lor, preferând mai bine moartea decât părăsirea lui, fiindcă mort va fi îngropat în acest pământ drag, păstrându-și limba și tradițiile.

În adevăr, aceasta este o mare virtute moștenită dela iluștrii lor strămoși; Cicero, urmărit de oamenii lui Antonius, preferând să moară pe pământul patriei sale decât să-l părăsească a zis: „Moriar în patria saepe servata”.

Credem că de data aceasta destinul va fi mai puțin crud și va sfărâma lanțurile sclaviei, făcând dreptate Românilor Timoceni și dându-le posibilitatea să se unească cu marea comunitate românească din care fac parte integrantă.

G. Florescu

DUMITRAȘCU RAICE UN RĂZEȘ MOLDOVEAN AJUNS POLCOVNIC CĂZĂCESC¹⁾

„Nu-i nici o pagubă! Ia, a scăpat țara de un răzeș nebun!” Așa va fi spus Vodă Eustratie Dabija, când cu mare supunere și cu multă grijă Vornicul din Țara de Sus, i-a spus Măriei Sale de plecarea în căzăcime a căpitanului de oaste Dumitrașcu Raice.

Dar Vodă n'avea dreptate. Scăpase el poate de un răzeș care îndrăzneț și care nu se sfia să vorbească prea deschis după gustul lui Vodă, dar țara pierduse un ostaș neînfricat și viteaz. Și nu numai pe el, ci odată cu dânsul și cinci sute de suflete de ostași, care luaseră drumul pribegiei împreună cu Dumitrașcu și cu nepotul său Marcu.

Era în vara anului 1665. Bejenarii duceau cu ei ceva avere: cai, vite, de-ale casei, iar cei însurați își duceau și femeile și copiii. Nu știm bine de ce rău fugeau din țara Moldovei, dar știm că în Ucraina, în ținutul Bațlavului, îi aștepta pământ bun și nădăjduia într-o dreptate, care pierise din țara Moldovei. Poate că de plecarea lui Dumitrașcu nu era străin nici Pavel Apostol, pe atunci polcovnic de Mirgorod. În orice caz Dumitrașcu Raice nu pornise la o întâmplare cu tovarășii lui. Toate le chibzuise și le pregătise și le hotărâse și cât pământ va căpăta și ce drepturi va avea, ba chiar și numirea lui ca polcovnic de îndată ce s'a așezat pe moșiile, care i se dăruiseră. Vitejia lui în luptă or fi încercat-o poate Căzacia chiar ca tovarăși împotriva altora sau poate pe pielea lor, dacă așa de bogat îl dăruiseră.

Abia așezat, Raice se amestecă în hărțuielile și frământările Căzăcimii, luând dela început partea Moscovei alături de Pavel Apostol. Chiar în iarna anului 1665 ia parte cu mica lui oaste la lupta Rușilor împotriva Gomelelui apărât de Polonezi. Acestora le stătea în ajutor și ceva oaste tătărească. Prima lui bătălie ca polcovnic căzăcesc nu-i poartă însă noroc; nu numai că e rănit rău în lupta dela Gomele, dar cade rob la Tătari.

Rob la Tătari era un lucru greu de suferit pentru o fire neastâmpărată, nefrânată și nesupusă ca a lui Dumitrașcu. Din prima clipă căută să scape din plean și să fugă. Dar lucru nu era ușor. Și Tătarii știau cu cine au de a face și-l păzeau cu strășnicie. La început gândurile lui de fugă erau îngreuiate încă de rana care în-

1. Cele mai multe date sunt după N. Smochină.

târzia să se vindece. Abia după trei ani de robie reușește să fugă și să-și reia stăpânirea polcului lui. Neastâmpărat cum era se amestecă din nou în intrigile Căzăcimii și abia întors, ia parte la potolirea primei răscoale a lui Petru Doroscenco, care lupta să refacă unitatea Ucrainei împărțită între Ruși și Poloni. Este din nou rănit, dar se vindecă mai repede. Si iar se apucă de uneltiri, care fac să fie aruncat la închisoarea Hatmanului și ținut prins, la Baturin, unde-și avea pe atunci Ucraina capitala. Uneltirile nemulțumiților dau însă roade și Dumitrașcu Raice nu numai că este scos din închisoare peste o jumătate de an, dar locul lui acolo este luat de însuși fostul Hatman. (1672)

Dumitrașcu Raice ajunge din nou polcovnic de Pereislav. În această calitate făcând mari servicii regelui Poloniei, care avea acum tutela căzăcimei din dreapta Niprului, care-și căuta să-și câștige prietenia conducătorilor, acesta îl face și pe nepotul lui, Marcu Dumitrașcu nobil polon, la 25 Februarie 1673 și amândoi sunt încadrați în „stama” de „Saș”, ca nobili ceeace corespunde oarecum titlului.

Ca un adevărat răzeș ce era, Dumitrașcu nu uita, afară de războaie, de certuri și de dobândirea de titluri nobiliare, să îngrijească și de averea lui, mai ales de pământ cât mai mult. După ce în primii ani așezase pe moșiile din ținutul Bațlavului pe Moldovenii cu care venise înființează mai târziu un alt sat moldovenesc, Cru-pole, în ținutul Pereislavului, pe o altă moșie a sa. Câteva luni după ce fusese făcut nobil polonez, capătă, la 23 Aprilie 1673, ca dar dela Hatman orașul Berezani pe râul Nedra, împreună cu multe sate și mori din jurul lui. Nu uită nici să-și întărească aceste proprietăți cu cât mai multe hrisoave și capătă la 1 Iunie 1674, confirmarea printr'un ucaz al Țarului, confirmarea tuturor proprietăților și privilegiilor dobândite.

Hatmanul Doroscenco însă nu se recunoștea bătut. Spre rușinea Căzăcimii el se aliază cu Turcii, având să lupte și cu Rușii și cu Polonii. Lupta împotriva lui era grea. Intreaga armată căzăcească, care lupta împotriva lui Doroscenco și a aliaților lui păgâni, este pusă sub comanda Moldoveanului Dumitrașcu Raice. Adunase douăzeci de mii de Cazaci din polcurile de Pereislav, de Pultava, de Mirgorod, Gadeațe și Lubensc. Cu toată vitejia lui n'are nici de data aceasta noroc în luptă și ajunge chiar să-și piardă polcovnicia, spre sfârșitul aceluiaș an (1674). Acest lucru nu era însă deajuns ca să facă să desnădăjduiască un om ca Dumitrașcu Raice. În frământările din Ucraina apăruse un element nou. Duca Vodă, Domnul Moldovei, încerca să-și întindă stăpânirea dincolo de Nistru. Clădise curți domnești frumoase la Tignauca și la Nemirov. În planurile sale Duca încearcă să se sprijine și pe Raice și-l ajută în încercarea lui de a răsturna pe Samuilovici, Hatmanul ucrainean din dreapta Niprului. De data asta lui Dumitrașcu îi merge mai rău ca totdeauna. Nu numai că nu reușește dar e prins, judecat și condamnat la moarte. La 5 Februarie 1683 pe un deal de lângă tabăra Hatmanului se ridicase spânzurătoarea în înaltul căreia Dumitrașcu trebuia să-și găsească moartea prin ștreang. Cu o seară înainte însă Dumitrașcu fugise lăsând spânzurătoarea goală. Nu se împlinise velenul zbuciumatei lui vieți.

Câtăva vreme nu se mai aude de dânsul. Dar mai apoi își adună iarăși oaste de strânsură, alcătuită mai ales din Moldovenii de-ai lui, gata să se bată ori unde era rost de luptă și de pradă. Astfel ia parte în 1687 în timpul minorității Țarului Petru cel Mare la expediția rusească împotriva Tătarilor din Crimeea, iar un an mai târziu, ajunge la Moscova unde este amestecat în incurcatele tratative duse de Cazaci și de domnitorii Țărilor Românești — mai ales, Șerban Cantacuzino — cu regenta Țarului Petru cel Mare. Nu uită să tragă și un folos personal din prezența lui la curtea Țărilor. Capătă din nou la 15 Iunie 1688, din însuși mâna Țarului, un ucaz în care i se confirmă toate proprietățile și drepturile pe care le avea.

Și lui Dumnezeu are grijă Dumitrașcu Raice să nu-i rămână dator. Ctitorise din-
te vreme mănăstirea din Zolontoș pe care acum către 1689 o zidește în întregime
din nou. Și altor biserici ca acea din Barașevca le dăruiește pământuri și moși.

Dumitrașcu Raice începuse să îmbătrânească. Ajuns aproape de 70 de ani, nu-
mai putea ține seama războaelor și luase mai mult drumul bisericii. Dumnezeu nu-i
dăruise nici un copil așa încât toată averea și numele lui rămân nepoților, copii-
lor lui Marcu Dumitrașcu, cărora și de la tatăl lor, mort încă din 1690, le ră-
măseseră multe sate și pământuri.

Moare după o viață zbuciumată în anul 1705 lăsând pentru multă vreme nu-
mele unui răzeș aspru, gata de harță și de luptă, neastâmpărat și neînfrânat, „Un
răzeș nebun” cum zise Dabița-Vodă, dar un răzeș care ridicase și mai sus numele
Moldovean, în acea Ucraină căzăcească, care datora atât de mult unor asemenea Ro-
mâni.

GRIGORE MANCILESCU

DUMITRAȘCU RAICE

Von Gr. Manoilescu

Im 17 Jahrhundert wanderte ein rumänischer Krieger, Dumitrașcu Raice, zusammen mit 500 Soldaten und ihren Familien in die Ukraine aus. Dort wird er „Polkownik” eines grossen Kosakengebietes und gleichzeitig militärischer Leiter. Als solcher nimmt er an der Seite Russlands teil an dessen Kriegen gegen die Polen, und gegen die Tataren, ist aber auch gleichzeitig in die andauernden inneren Zwistigkeiten der Kosaken verwickelt.

Gegen 1683 versucht er sogar „Hatman” der Ukraina zu werden. Der Versuch misslingt, Raice wird zum Tode verurteilt, es gelingt ihm aber zu fliehen.

Er stirbt schliesslich im Jahre 1705 nach einem Leben voll krie-
gerischer Abenteuer.

Gleich Dumitrașcu Raice haben im 17. und 18. Jahrhundert eine ganze Reihe von rumänischen Soldaten ihr Leben in den Reihen der Kosaken verbracht.

TIMOCUL ȘI TRANSNISTRIA

Aria de civilizație dacică și română depășește granițele politice ale României. Ea coincide însă cu actuala întindere etnică a neamului românesc. Faptul este extra-
ordinar. Aceasta denotă că dezvoltarea neamului nostru s'a făcut sub presiune și di-
rijare de factori similari.

Studii minuțioase arată că peste Nistru nu suntem „trecuți”. Ne-am născut din-
colo de el, pe aceeași vatră de civilizație a strămoșilor noștri. Prezența Românilor
semnalată de întâiele izvoare rusești este mărturie. Oprirea noastră politică la Nistru
a fost o cedare. Perioada țaristă, cu toată epoca istorică modernă, a exercitat con-
tinuu o presiune spre Vest. Ea voia să-și asigure frontul de atac spre sud, iar pe
de altă parte, să-și consolideze poziția la gurile Dunării, pentru ca prin ocupația Con-
stantinopolului și posesiunea Dunării, să poată ține în șah politica Europei Occiden-

taie. Transnistria și Basarabia s'au găsit în cea mai râvnită cale a Rușilor. De aceea Rușii au căutat să se consolideze în prima, iar pe a doua, cu aceeași intenție, ne-au răpit-o de două ori: la 1812 și la 1940. Ocuparea Bucovinei de Nord, tot în 1940, a urmărit același scop: desorganizarea rezistenței române din nordul țării, pentru ca, la momentul potrivit, să năvălească în jos, peste Moldova, lărgind astfel zona de organizare pentru trecerea în Balcani, spre Constantinopol, punând mâna și pe cele mai importante porturi ale Dunării de Jos — Galați și Brăila.

Înapți de organizare, Rușii n'au putut, secole de-a rândul, să-și atingă scopul. Iar înfrângerea lor actuală spulberă pentru totdeauna acest vis de expansiune. Transnistria este astăzi sub administrație independentă, așa cum mâine vor fi toate celelalte naționalități din Rusia. Înfrângerea Rușilor, pentru prima dată în istorie însemnează eliberarea popoarelor subjugate. Transnistria e liberă după sute de ani de grea împilare, iar forțele spirituale transnistriene, uimitor de bogate, se încadrează armonice în viața spirituală a neamului.

Timocul, centrul de formare al neamului românesc în sud, după cum de curând a arătat savantul profesor berlinez Ernst Gamillscheg, a avut aceeași soartă tristă. Doar factorii cauzali au fost alții. Ocuparea Peninsulei Balcanice de către Turci a însemnat exclusivitatea dominației politice a lor în Balcani, timp de cinci secole. Turcii sunt aceea care ne-au împins din Dobrogea Domnitorului Mircea cel Bătrân. Teama de Sultanii din Constantinopol a făcut ca toate incursiunile Domnitorilor noștri în sudul Dunării, după acest eveniment, să fie temporare. Gândul lor însă a fost acela de *dominare*, pe tot țărmul drept al Dunării, din Timoc până la Marea Neagră, inclusiv Dobrogea, adică extinderea suveranității politice asupra teritoriilor etnice românești din Sud. Tendința de stăpânire în sudul Dunării se arată nu numai prin incursiuni, ci chiar prin grija de viață sufletească a acestor Români sudici, cărora Domnitorii noștri le zidesc biserici, ca cele din Timocul sârbesc sau bulgăresc.

Domnitorii Țărilor Românești cu jertfe imense au ținut la Dunăre pe năvălitorii Turci, timp de cinci sute de ani. Turcii au intrat în Europa de mijloc nu peste țara românească, ci sfărâmând rezistența austro-ungară. Civilizația orientală se oprește la Dunăre, ci nu trece în România. Politica Domnitorilor noștri era pătrunsă și de conștiința apărării creștinătății. Capul lui Constantin Brâncoveanu și a celor 7 copii ai săi, pentru ea au căzut.

Imposibilitatea întinderii stăpânirii politice a Domnitorilor noștri peste Dunăre este justificată. Cu toate acestea Românii din Balcani deseori s'au ridicat împotriva Turcilor, iar Timocul se eliberează prin lupta eroică a Românului Haiduc Velcu, la începutul secolului trecut, pe care însă, îl anexează la 1833, invocând argumente politice, ci nu etnice — sub presiunea Rusiei — Sârbii.

Evenimentele dela 1878 nu ne-au permis a trece în Timoc. Activitatea lui M. Kogălniceanu la acea epocă arată câtă consternare a produs această intenție în principalele capitale din Europa. Jocul forțelor politice dintre marile puteri a fost fatal pentru acest ținut românesc. Timocul a rămas deci departe de bucuria organizării naționale, lozinka națiunilor oprite din Balcani în secolul al XIX-lea.

Jocul de forțe Rusia—Turcia—Europa Centrală nu mai există. Turcia s'a retras aproape cu totul din continentul nostru. Rusia s'a prăbușit prin fărâmițarea ei apropiată în state naționale independente. Europa Centrală acum e o voință, o voință, europeană a noii ordini.

În atare conjunctură nouă, pentru care însăși Românii s'au sacrificat, Timocul, Transnistria și Banatul nu mai sunt supuse jocului de forțe ale altor puteri străine ce

se învrăjbesc între ele și în mod normal ele se încheșează automat și organic, ca unități etnice românești, la trupul politic al neamului românesc.

FLOREA FLORESCU

TRANSNISTRIEN UND TIMOKTAL

Von Florea Florescu

Der Raum der Dako-Römischen Zivilisation deckt sich mit der heutigen ethnischen Ausdehnung der Rumänen. Unser Vorhandensein in Transnistrien und Timoktal ist also erklärlich. Transnistrien hat ebenso wie Bessarabien den Russen im Wege gestanden, die die Donaumündungen und Konstantinopel haben wollten um dadurch Europa politisch in Schach zu halten. Deshalb wurde Bessarabien zweimal geraubt 1812 und 1940. Mit der gleichen Absicht erfolgte auch der Raub der Bukowina 1940.

Timoktal stand 5 Jahrhunderte unter türkischer Herrschaft. Die rumänischen Fürsten haben gegen die Türken gekämpft, um sich sie an der Donau aufzuhalten. Sie sind auch auf das rechte Donauefer vorgestossen, mit dem Gedanken einer Herrschaft von Timoktal bis zum Schwarzen Meer. Aus der Dobrudscha haben uns die Türken zur Zeit des Fürsten Mircea des Alten über die Donau zurückgedrängt. Die Kraft des Ostens, die sich in uns darstellte und die des Südens verkörpert in den Türken, war der Grund, dass diese beiden Gebiete unter fremder Herrschaft geblieben waren.

Heute bestehen diese beiden Kräfte nicht mehr und Rumänien kann seine politischen Grenzen mit den ethnischen in Übereinstimmung bringen.

DATINELE DE INMORMÂNTARE LA ROMÂNII DIN SERBIA (VALEA TIMOCULUI ȘI A MORAVIEI)

Dintre Românii așezați la dreapta Dunării, cei mai puțin cercetați sunt, fără îndoială, cei care locuiesc regiunile dela nord-vest ale teritoriului fostului regat al Serbiei, cunoscuți mai ales sub numele de *Românii din Valea Timocului și a Moraviei*.

Cu toate că se află răspândiți dealungul Dunării, deci în imediata apropiere a Regatului Român și formează o masă compactă de peste 450.000 de suflete, despre ei, la noi, s'a scris foarte puțin.

Pricina acestei nepăsări a oamenilor noștri de știință, trebuie căutată, fără îndoială, în atitudinea politică față de regatul vecin, a oficialității noastre de altădată.

Pentru a nu displace vecinilor noștri — Sârbilor — în prietenia politică a cărora se punea un preț, pe care evenimentele s'au însărcinat să-l arate, lipsit de temei, s'a lăsat îngropată în negura uitării și a nepăsării și supusă la toate injoncțiunile de desnaționalizare brutală, o masă atât de însemnată și de viguroasă a poporului nostru.

Dacă, totuși, vecinii noștri n'au izbutit în planul de desnaționalizare silită, pe care-l practică mai cu seamă de vre-o câteva decenii încoace, aceasta nu e din vina lor, ci se datorește dârzeniei proverbiale, cu care acești vajnici Români, au știut să-și apere limba strămoșească.

Dar ființa unui popor nu este legată numai de graiul pe care-l vorbește, ci și de tradițiile și datiniile, care formează veriga ce-l unește cu ființa neamului din care își trage obârșia.

Din puținul însă ce s'a scris asupra acestor Români, de către unii scriitori străini și Sârbi, putem trage concluzia, că unele din datinile lor moștenite dela strămoși au fost alterate în așa chip încât s'ar putea pune întrebarea: din cele rămase în ființă, ce este împrumutat și ce este al lor?

Noi, aci, nu avem intenția nici pretenția de a examina această chestiune mai de aproape.

Lăsându-o în sarcina oamenilor competenți, ne vom mărgini doar a extrage din cele câteva scrieri ce ne sunt cunoscute unele din datinile acestui grup de Români.

Infățișem astăzi, pe cele de înmormântare, din satul Valaconie, — plasa Bolievaț, județul Zaicear.

C. C.

* * *

Când un om bolnav de multă vreme, se chinuește și nu poate nici să se facă bine nici să moară, se crede că are păcate și nu poate să-și dea sufletul până ce ele nu i-au fost iertate. Iertarea păcatelor se face în modul următor: Bolnavul se culcă la pământ, își face semnul crucii, apoi sărută crucea. Cei din casă, afară de copii, se apropie de dânsul unul câte unul iar el spune fiecărui în parte: „Iartă”, și fiecare la rândul său răspunde: „Să-ți fie iertat și dela mine și dela Dumnezeu.”

După ce fiecare a trecut prin fața lui, el se mai adresează tuturor în grup și le spune: „Iertați”, iar ei îi răspund în cor: „Să-ți fie iertat și dela noi și dela Dumnezeu” la care el răspunde: „Și vouă să vă fie iertat”. După asta se crede că bolnavul sau moare sau se face bine. Dacă bolnavul însă nu moare îndată după aceasta se crede că cel puțin îi este ceva mai bine, iar dacă moare, este semn că păcatele i-au fost iertate și că în lumea cealaltă îi va fi mai ușor. Dacă și după iertare bolnavul continuă să se chinuească, femeile iau un ceaun sau un pahar cu apă pe care îl descântă asupra lui și-i dau bolnavului să bea, crezând că în curând ori va muri ori se va face bine.

Românii au grijă ca nimeni să nu moară fără lumânare, căci cine moare fără lumânare pe lumea cealaltă este despărțit de ceilalți oameni. El pe cea lume îi poate auzi dar nu-i poate vedea. Numai în zilele de sărbători mari poate să se întâlnească și poate să vadă și el pe ceilalți oameni, altminterea tot timpul rămâne despărțit de ei. De aceea, ori și cine din ai casei care ajunge mai repede, îndată ce vede că bolnavul își dă sufletul se grăbește să aprindă o lumânare de ceară care o pune în mâna dreaptă a muribundului, ca să o țină până își dă ultima suflare. După ce și-a dat sufletul, lumânarea mai arde 1—2 ceasuri, iar după aceea este stinsă.

Când s'a văzut că bolnavul e gata să moară, cineva din ai casei îl scaldă cu lapte sau apă rece, după voința lui. Scăldatul nu se face nici în casă și nici în albie, ci pe câmp. Bolnavul este așezat pe fân sau pe iarbă, desbrăcat în pielea goală. După aceea este din nou îmbrăcat cu haine noi sau cu cele vechi pentruca moartea să-l găsească curat. Iar după ce a murit, a doua oară mai este spălat. Se ține seamă însă ca bolnavul să nu moară gol, căci așa gol va fi și în lumea cealaltă. De aceea scăldatul se face foarte repede. Dacă totuși s'ar întâmpla să moară gol, este îmbrăcat cu haine noi sau cu hainele lui, dar asta nu este de ajuns pentru ca totuși să nu se ducă gol în lumea cealaltă, atunci când a murit gol, este obiceiul ca după înmormântarea unui asemenea om să se pregătească vestminte noi, iar ale lui să fie dăruite vreunei rude sau alt cuiva, pentru sufletul mortului și abia atunci mortul capătă vestminte și în lumea cealaltă.

Muribundului i se mai pune în piept și un bănuț ca să moară cu dânsul.

Dacă bolnavul sughiță se crede că a și fost pe lumea cealaltă și că-l pomenesc morții. Mortului toate găurile de pe corp i le astupă cu tămâie.

După ce mortul este ridicat de pe locul unde și-a dat sufletul, se implântă un cui și se sparge un ou. Când bolnavul moare, toată apa ce se află în casă este vărsată, căci numai este bună; fiind apă de mort. De aceea se aduce alta proaspătă. La fel fac și toți vecinii mortului, dacă casa lor nu este despărțită de casa mortului

printr'un rău. Dacă bolnavul moare într'o zi de Marți, de Joi sau de Sâmbătă, atunci se crede că ar putea să devină strigoi.

Ca să nu se întâmple acest lucru, în jurul lui se răspândește puțină cânepă, căreia apoi i se dă foc ca să ardă. Acest lucru se face la casa mortului de trei ori, sau odată la casa mortului și de două ori la cimitir.

Când cineva moare, toți oamenii din casă își scot căciulile și nu le mai pun pe cap timp de 60 zile. În acest interval ei nici nu se tund, nici nu se rad. Femeile își scot numai șapta, iar fetele își lasă părul despletit.

Hainele pe care le-a purtat mortul, înainte de a fi fost îmbrăcat cu cele de înmormântare, se așează sub strașină unde rămân o săptămână, căci se crede că timp de o săptămână mortul vine acasă și se îmbracă cu ele. După o săptămână hainele sunt spălate, uscate și în urmă se dau pomană săracilor.

Mortul este așezat în casă, pe pământ, după ce mai înainte se pune sub dânsul un cearceaf. Unii pun sub capul mortului chiar și o pernă. Corpul până la brâu ca și fața sunt acoperite cu pânză. Măinile mortului sunt așezate încrucișate pe piept, iar picioarele sunt așezate unul lângă altul. La oamenii bătrâni picioarele se leagă. Înainte de înmormântare, mortul este așezat în cosciug și dacă timpul este frumos cosciugul este dus afară și așezat la umbră în fața casei.

Când s'a svonit că cineva a murit, la casa mortului se adună rudele mai apropiate, cele depărtate și vecinii. Dacă cineva n'a venit iar rudelor mortului le-ar părea bine să vină, îl invită. Odată cu convoiul mortuar se aduc: flori, lumânări, colaci (prescuri), fructe și alte daruri. Apoi fiecare aduce atâtea lumânările câți morți are, și una pentru mortul în casa căruia vine. Cine nu se poate duce la casa mortului se duce de dreptul la cimitir și duce cu dânsul aceleași daruri pe care le-ar fi adus dacă ar fi venit de dreptul la casa mortului.

În orice casă unde a murit cineva se cheamă o femeie care face toată treaba în casă și gătește bucatele. Cum sosește un om îi dă lumânările și darurile și îi spune care sunt pentru mort și care pentru morții lui. Femeia le ia pe toate, apoi ce este adus în intenția mortului, împreună cu florile, le așează în sicriu, pe cruce sau pe piept, iar celelalte daruri le așează în sicriu, în jurul cadavrului, cu care apoi este înmormântat. Iar ceea ce nu este adus pentru sufletul aducătorului, nu se duce la cimitir, se lasă la casa mortului. Unele daruri se împart la copii, iar lumânările se împart la bărbații și la femeile care rămân la cină.

Tot timpul se caută cu grijă să nu sară peste mort vre-o pisică, vre-un coș sau vre-un alt animal. Dacă totuși s'a întâmplat așa ceva, atunci se face totul ca animalul care a trecut peste mort, să treacă iar peste mort înapoi. Prin trecerea unui animal peste mort se crede că mâncarea gătită spre a fi mâncată la cină pentru sufletul mortului, s'a spurcat.

Dacă cineva, în timpul când mortul este în casă, strănută, trebuie singur să-și rupă puțin din cămașă. În timp ce mortul este în casă, unul din ai casei ia puțin sare și câteva boabe de porumb, pe care le toarnă mortului prin mânecă ca să iasă prin piept. Acest lucru se face de trei ori. Apoi sarea se dă vitelor, iar porumbul se lasă pentru semănat. În ziua hotărâtă pentru înmormântare se cheamă câțiva vecini, oameni de mai departe, din care unul face cosciugul, iar celălalt crucea.

De aceea pentru un mort fiecare se duce să lucreze fără plată.

Cosciugul se face din orice fel de scândură, iar crucea din lemn de stejar verde, sau de gorun. Acei care vor săpa groapa, fac mai întâi un cerc și o cruce, varsă puțin vin peste pământ și numai după aceea se apucă de săpat. Pentru lungimea groapei se măsoară mortul, iar adâncimea este de un metru și ceva.

În casă se face o lumânare lungă de ceară pe măsura mortului, apoi lumânarea este spartă în bucățele și în fiecare cele 4 colțuri ale cosciugului se așează câte o bucată din această lumânare și se aprinde. Din celelalte bucățele se face o cruce, care se așează la căpătâiul mortului, unde rămâne până când este dus la cimitir. Aici crucea se scoate, rudele o sărută pe rând, după aceea o pun în mână dreaptă a mortului și îl înmormântează cu ea.

După mort umblă femeile care bocesc pe rând. (De pildă înprovizează din viața mortului).

Când mortul este scos din casă, toți ai casei pun mână pe coșciug și spun: „*Noi te vom duce pe tine, iar nu tu pe noi.*”

După aceea îl așează pe o căruță și-l duc la cimitir. Pe drum se opresc în acele locuri unde mortul avea obiceiul să se abată când era în viață. De pildă: în fața cârciumei, în fața școalei, când trec peste pod, etc. Aci îl tămâiază. Apoi convoiul mortuar își urmează drumul. Când au ajuns la cimitir preotul citește prohodul, cei de față aprind lumânările și tot aci este aprinsă și lumânarea în fața căreia mortul și-a dat obștescul sfârșit.

După aceea crucea și lumânarea sunt scoase dela căpătâiul mortului.

Atât rudele cât și cei de față, care ar voi, sărută crucea.

Înainte de a fi coborât, o femeie intră în groapă și după ce o curăță cu șorțul, începând dela dreapta spre stânga, iese afară.

Capul familiei aruncă în groapă un ban sau doi.

Cosciugul este coborât în groapă cu ajutorul frânghiilor.

Capul mortului este așezat spre apus și picioarele spre răsărit. După ce cosciugul este acoperit cu țărână, mormântul este tămâiat, iar vasul în care s'a adus jeratecul este spart. După aceea unul câte unul cei de față își spală mâinile într'o găleată cu apă adusă de acasă în acest scop. Apoi pleacă, fiecare aruncând peste cap, spre groapă, câte o pietricică.

Acela care dela casa mortului a urmat convoiul până la cimitir, se înapoiază iar la casa mortului unde rămâne la cină, iar acela care a venit deadreptul la cimitir se înapoiază la casa sa.

Când moare un băfat sau o fată tânără, atunci în afară de obiceiurile arătate mai sus, la pornirea mortului de acasă spre cimitir, se scoate din rădăcină un prun tânăr, ale cărui ramuri se împodobesc cu fire colorate, cu cârpulițe și cu mici prosoape lungi de o palmă. Un tânăr merge înainte, pe jos sau călare, ducând prunul împodobit, iar după dânsul merge un al doilea tânăr — tot călare care ține în mână un steag și amândoi trag focuri de pistoale. După ei vine carul mortuar, iar după car urmează cimpoiașul (cărăbaș), care cântă, iar femeile vin în urmă bocind.

După ce s'a isprăvit înmormântarea, se scot prosoapele de pe prun, și se împart, iar firele colorate rămân pe prunișor, care este înfipt în groapă la căpătâiul mormântului. Dacă cineva moare la revărsatul zorilor, este înmormântat în aceeași zi, iar dacă moare în timpul zilei sau seara este înmormântat a doua zi. În timpul nopții, la fel ca și la Sârbi, se face mortului priveghere. Dacă un copil moare nebotezat, el nu este înmormântat la cimitir, ci în altă parte. Tot așa nu se înmormântează la cimitir, nici sinucigașii.

Acei care au petrecut mortul până la cimitir vin iarăși la casa mortului unde stau la masă. Bucatele sunt gata înainte ca mortul să fi fost dus la groapă. Mâncarea după împrejurări este de dulce sau de post, după cum cineva a murit în timpul postului sau în timpul când se mănâncă de dulce. Pentru masă, când se taie o pasăre sau o vită, se aprinde o lumânare, se pune tămâie în vatră și se aduce un colăcel (precuriță). Lumânarea arde până ce yietuitoarea a murit, pe urmă acela care a

tăiat-o stinge lumânarea. Unul din bărbați pregătește un toiag, dacă mortul e de sex masculin ceva mai tare și mai gros, iar dacă este de sex feminin ceva mai slab și mai subțire. Femeia care gătește mâncarea, frământă un colac rotund special în care pune o lumânare, doi coceni fierți de porumb și pielea (dacă s'a tăiat o oaie sau un miel) în care pune o bucată de carne crudă. De toiag se leagă un buchet de flori și toate împreună le încredințează unei rude a mortului care stă în fața ei, de cealaltă parte a mesei, iar când i le dă îi spune: „Asta pentru sufletul mortului Trăilă” sau cum l-o fi chemând. Toiagul se dă pentruca mortul să se poată apăra pe lumea cealaltă de rele, iar restul să dă pentru sufletul mortului.

Mâncările nu se pun pe masă sau pe tîpsie ci se întind pe jos, pe o față de masă sau pe pânză pe care se presară flori. Mâncarea este pusă în castroane, de fiecare castron se lipește o lumânărică. La capătul mesei se pune un colac mare în care se înfig trei lumânări mai mari, iar în jurul colacului se așează 9 colăcei mai mărunți. Pe pânză se pun numeroase prescuri, aproape una lângă alta, porumb fiert, fructe etc. Dacă cel care a murit este un om sărac, așa încât nu s'a putut tăia nimic, atunci la capătul de sus al mesei se pune o căpățână de usturoi.

Înainte de a începe masa, femea care a gătit mâncarea ia o bucată de pâine, o înmoaie în toate castroanele pe rînd, după aceea o mănâncă, spunând: „Această mâncare și această friptură se dau pentru sufletul răposatului Trăilă. „După aceea încep toți să mănânce și să bea. Unul de-ai casei aduce clondirul cu rachiu, umple paharele și le întinde pe rînd la toți comesenii. Fiecare când bea rachiuul spune: „Dumnezeu să-l ierte.” Când moare o femeie însărcinată se crede că ea va fi însărcinată și pe lumea cealaltă, Pentru a fi ușurată trebuie ca cineva din rudele ei, după înmormântare, să facă ca peste groapa ei să treacă o oaie însărcinată, pe care apoi să o dăruiască vreunei rude sau altcuiva. Când se va naște mielul se crede că și femeia însărcinată atunci se va simți în lumea cealaltă ușurată.

După mort rudele țin dolii de obicei un an. Iar rudele mai îndepărtate mai puțin.

Prima pomană — după cuvîntul slavonesc pomen — pentru mort se face la împlinirea unei săptămîni din ziua morții. La pomană se cheamă toate persoanele, care au luat parte la înmormântare.

Pentru pomană se taie un berbec sau o pasăre. Pasărea trebuie să fie de același sex cu mortul (pentru pomană nici odată nu se taie un miel sau o capră pentru că se socotesc spurcate). Pasărei care urmează să fie sacrificată întâi i se spală gâtul și picioarele ca să fie curată și numai după aceea este tăiată. Înainte de a fi tăiată se aprinde o lumânare, care arde tot timpul ce pasărea a murit. Pentru pomană se face mâncare, se frământă colaci, se pregătește un toiag, pe toiag se pun flori, tot așa ca și în ziua când mortul a fost înmormântat și tot ca și atunci se pregătește cina, cu singura deosebire că atunci când invitații se ridică de la masă, tot ce a rămas în fața lor nemâncat ca și florile, le iau și le duc acasă la ei. În ziua înmormîntării acest lucru nu se face.

În ziua când vor să facă pomană, caută o fată din rudele mortului, iar dacă printre rude, nu se găsește nici o fată, atunci se cheamă una străină, care se duce cu gălețile și aduce de la izvor două găleți cu apă și în fiecare găleată pune câte o pietricică. Apa asta se întrebuițează în casa mortului pentru gătitul din ziua aceea. După aceea, ia numai cobilița și se duce să ducă apă pe la casele vecinilor, unora două, altora patru găleți și acolo unde izvorul este mai aproape sau casa are mai mare nevoie de apă, câte șase și chiar câte șapte găleți. Acolo unde duce apă, cum a dus-o, îndată rupe un fir de lână, leagă un nod, așa încât leagă atâtea noduri câte găleți de apă a dus, până când a cărat 44 de găleți și a făcut 44 de noduri.

În tot timpul cât cară apa cu gălețile, nu se cade să scuipe, nici să se

încalțe sau să-și orânduiască ceva la picioare. Dacă i-ar ieși din picior opinca sau i s'ar deslega ceva, trebuie să i le așeze la loc o altă femeie.

După ce s'a isprăvit cu căratul apei vine înapoi la casa mortului ca să prânzească. După masă ia nouă prescuri mici, o lumânare, un toiag și 2 găleți și chiamă una sau două fete din casă și un băiat cu care se duce la râu. Aci fata umple gălețile cu apă dela râu, din găleată scoate apă cu cana și o varsă pe nodurile ce le legase pe firul de lână înainte de prânz. Pe măsură ce varsă apa pe un nod îl și desnodă și tot așa face până când rând pe rând le-a desnodat toate. Când a terminat rupe firul în bucățele, după aceea ia un taler de lemn sau o bucătică de dovleac pe care pune o lumânare, după ce a pus și firele de lână. După aceea, în apropiere de țarm, afundă în apă o bucată de cârpă și ca să nu fie luată de apă pune peste ea o piatră. Aprinde lumânarea care este lipită pe taler sau pe dovleac și-i dă drumul, pentru ca, trecând peste cârpă, apa să o ducă departe. Apoi tămâiază locul în care a dat drumul lumânării. La toate acestea trebuie să asiste și un martor de acelaș sex cu mortul. Fata când dă drumul lumânării pe apă zice: „*Să fie de sufletul lui Trăilă, soarele și luna să-mi fie martori în lumea cealaltă*”, și adresându-se băiatului sau respectiv fetei îi zice: „*Tu să-mi fi martoră în lumea asta*”, iar băiatul sau fata îi răspund: „*Să fiu*.” Aceste cuvinte fata le spune de trei ori la care i se răspunde tot de trei ori. După aceea, fata tămâiază cei nouă colaci și-i oferă spunând: „Primul colac lui Dumnezeu, al doilea pentru Sf. Arhanghel, al treilea pentru mort, (băiatului sau fetei) al patrulea, Sf. Născătoare, al cincilea pentru păcatele mortului, al șaselea, pentru faptele bune ale mortului, al șaptelea, pentru soare, al optulea pentru lună, al nouălea, pentru ziua când are loc ofranda.

În urmă fata își primește plata pentru munca săvârșită, care este de 0,50 de bani. După aceea umple găleata cu apă, dela locul de unde a dat drumul lumânării și o duce la casa mortului. Când a sosit cu apa cei ce-ai casei îi aștern un preș, pe care ea se așează. Tot în sarcina fetei cade și pregătirea florilor, pentru așezat la masă. După toate aceste încep să sosească și invitații pentru cină.

Pomană se mai face, la 40 de zile după moartea cuiva, la șase luni și când implinește un an.

Până la 40 de zile, în fiecare seară, cineva de-ai casei ia un jeratec pe o ulciacă sau pe o bucătică de olan se duce la groapă și o tămâiază. La 40 zile se face pomană la fel ca și la 7 zile. La fel se procedează cu pomana de 6 luni și de un an, cu singura deosebire că fata, în loc de 44 găleți, împarte în sat o sută de găleți cu apă și pentru asta primește o plată de un dinar.

În ziua pomenii ca și la cină cearta nu este permisă, căci dacă se întâmplă o ceartă atunci pomana nu folosește mortului pe lumea cealaltă. Dar nu rare sunt cazurile când la pomană se întâmplă și câte o ceartă. Lucrul acesta se întâmplă mai mult din pricina că oaspeții se îmbată. Adeseori se ceartă și femeile în legătură cu felul cum ar trebui împlinite obiceiurile, căci în această privință de multe ori nu sunt toate de acord.

Pentru pomană se frământă patru feluri de pâine și anume: 1. *Turche* (prescuri — lipii), care se frământă fără drojdie și se pun pe masă în ziua înmormântării la cină la fel și la pomana de 7 zile dela moartea cuiva. 2. *Colac*, din aluat cu drojdie, se frământă numai unul pentru pomana de 7 zile și câte 3 pentru cea de 40 de zile, de 6 luni și de un an, care se pun la masă. Acest colac are la mijloc o cruce și de cele patru părți ale crucii se lipesc câte 4 colăcei mici. 3. *Colac*, un colac mai mic, la mijloc găurit care se înfige pe un băț. Acest colac se frământă pentru toate pomenile. 4. *Colaci*, adică colăcei. Se frământă pentru pomenile de 40 de zile, de 6 luni, și de un an și se pun pe toată masa. Acești colăcei sunt făcuți din aluat făcut rulou, așa fel încât cele două capete să treacă pe deasupra colacului și să se lipească de marginile ruloului.

Românii din Valaonie cred că sufletul mortului se întoarce acasă în zilele sărbătorilor mari timp de 7 ani. De aceea unii și după un an, la fiecare an, până ce se împlinesc cei 7 ani, fac pomeni pentru morți, cu deosebire că la pomenile ce se fac după un an nu se invită vecinii și rudele, ci pomana se împarte numai alor casei.

Este interesant și caracteristic la Români obiceiul de a se face pomană și pentru oamenii în viață. Pomana pentru oamenii care trăesc se face în câteva feluri. Un bătrân din Valaonie, dela care dețin cele mai multe din însemnările mele privitoare la obiceiurile dela înmormântare, povestește că odată când se afla cu vitele la munte, a dat peste un frumos izvor cu apă care era în întregime acoperit de frunziș și de ramuri. Imediat a luat sapa, l-a curățat, ca apa să poată curge în voie. După aceea a aruncat în izvor un bănuț spunând: „Apa asta să-mi fie de suflet pe lumea cealaltă.”

Sunt și unele femei care când umplu gălețile cu apă dela izvor aruncă în izvor un bănuț și îl dedică pentru sufletul lor, pe lumea cealaltă. Și acest lucru este socotit ca un fel de pomană pentru sufletul celor ce sunt încă în viață, pentru timpul când vor fi în lumea cealaltă. Atunci când apa este dedicată pentru sufletul cuiva, trebuie aruncat un ban în apa izvorului, căci altfel, „nu se prinde”¹⁾.

Se crede că pe lumea cealaltă cea mai grea suferință este lipsa de apă, căci acolo se suferă de sete. Când cineva îmbătrânește și îi este teamă că familia lui după moarte nu va voi, sau nu va putea să facă pomană, așa cum cer orânduile, atunci își face singur pomană, în timpul vieții, în orice anotimp al anului indiferent dacă este în timpul postului sau în timpul când se mănâncă de dulce.

Aceste pomeni se fac la fel ca și cele ce se fac pentru sufletul unui mort, cu singura deosebire că nu se frământă *turche*, iar restul este în totul la fel.

Sunt rare cazurile când bărbatul și femeia, fiind încă în viață, să facă pomană de sufletul amândorora. În schimb e obiceiul ca atunci când moare bărbatul femeia să facă pomana la 40 de zile, atât pentru soț cât și pentru dânsa, cu toate că ea este încă în viață și vice-versa.

Din „Kroz naše Rumune” (Printre Românii noștri) de T. G. Gheorghevitsch.

DIE BEERDIGUNGSGEBRAENCHE BEI DEN RUMAENEN IN SERBIEN

Von C. C.

Zur Darstellung der sehr altertümlichen Begräbnissitten der Rumänen in Serbien, im Gebiet von Timoktal.

CÂNTEC DE DRAGOSTE

De-a-și putea cânta ca cucu,
n'ași eși vara la lucru,
m'ași așeza pe cântat,
pela mândruțe prin sat.

Eu cu coasa nu cosesc,
nici cu sapa nu prășesc,
mă mir bani de unde gălesc, —
din cârciumă nu lipsesc.

Cine scârțăe fântâna? —
Lenuța mânca-i-ași gura,
face lu neica cu mâna
și cu toată inima.

Cucule de 'prin' pădure,
du-te la mândra și-î spune,
să nu să mai poarte bine,
că n'o să mă ia pe mine.

Eu sânt om sărac lipit,
de creditor sânt vândut,
la câmp încă n'am muncit,
dar cu mândrele am trăit.

culegător,
B. C. Tuică

DIN FOLKLORUL BANATULUI OCCIDENTAL

Mândri sunt ochii la nana-re...

Mândri sunt ochii lu nana-re
Se vinde cumpăra-re
Te, n'aș căuta ce i-aș dare
Numa să fie da mieare
Te, ci i-aș da un pieptac
N'oi mai poate eu de drag
Te, ce i-aș da eu și-o limbruță
Că m'o fost mie drăguță
Te, dar de când nu mi-e drăguță
M'o văd așe ieu desculță
Te, de mi-ar fi drăguță
N'aș purta-o eu desculță
Te, iar eu voi dendura
Te, păpucii i-oi cumpăra
Te, păpuci de-ai nicuței
Numai cu cincizeci de lei
Te, ieră eu m'oi dendura
Și opincuță oi cumpăra
Te, opincuță ai nicuță
Iară numai cu trii băncuță!

Inf. *Rusalim Giulvezan*¹⁾, analfabet, 37 ani,
din *Toracul Mare*, Banatul Occidental.

Berlin, 25 August 1941.

culegător,
Florea Florescu

Șapte săptămâni din post

Șapte săptămâni din post
De când la mândra n'am fost
Ei! Dară asară că m'an dus
Ei! Dar a'n găsât lacătu pus, mă
Ei! când la ea am clențanit
Ei, nana, ea s'o pomenit, mă
Ei, și ușița mi-o deschis, mă
Ai, și din sobă m'am băgat, mă
Văzui patu direpănat
Ea m'o luat la sărutat, mă
Când o fost sucu — al mai dulce
Pre bărbat dracu l-aduce
Și din sobă s'o băgat
Vădzu patu deimpănat
L-o picioru di la pat
Si îmi pusă v'o două 'n cap
Te, io întrebaî de ce o dat
El suci și cu-al mai lat
Te, io întrebaî unde o fost
Ei, el întoarsă cu al mai gros
Ai, trintii suba, dădui fuga
Ai prin grădini cu mături
Ai, căpătai la trintituri
Si-o croii pe drumu-al mare
Te, si-mi ieși vro trii în cale
Ai, și făcu palma pumn
Mai pusă vro trii de drum!

Inf. *Rusalim Giulvezan*¹⁾, analfabet, 37 ani,
din *Toracul Mare*, Banatul Occidental.

Berlin, 25 August 1941.

culegător,
Florea Florescu

1) Venit la lucru în Germania după înfrângerea armatelor jugoslave. Reîntors acasă — din cauza debilității — prin bunăvoința și stăruința d-lui consul general *Gallin* dela Berlin.

C R O N I C I

TIMOCENII IN LUMINA EVENIMENTELOR POLITICE

Acum câteva luni, când mozaicul jugoslav trăia ultimele clipe ale unei formațiuni politice a cărei coeziune în zadar și-ar fi căutat sprijin în diverse doctrine și tratate diplomatice ori convențiuni, presa din întreaga lume a fost informată că o mână de oameni, de care se știuse prea puțin din cauză că prea puțin se scrisese, își luau drumul Bucureștiului, să lămurească cârmuirea nouă, atrași de mirajul libertății și conștienți că acolo în Cetatea lui Bucur, leagăn al patriei lor se cimentau speranțe și se zăreau alinuri.

Alerga așadar, Vlădica cutare, — căci numele nu interesează, — mânat, de vraja unei chemări sfinte și călăuzit de misterul unei sfinte legături de sânge la oamenii noi care să-l asculte, care să constate că sângele și simțirea lui este la fel cu a tuturor aceluia, care sunt români.

Profitase de faptul că lanțul greu care îi apăsase grumazul atâta amar de vreme se rupsesse, că se terminase pentru totdeauna cu sclavia deghizată a unei prietenii cu tâlc și spunea răspicat că e român, că reprezintă cele câteva sute de mii de suflete întinse pe o parte și pe alta a Timocului și că vrea să se unească cu Patria mamă..

A fost un moment de redeșteptare. Presa s'a ocupat pe larg și autoritatea s'a sesizat numai decăt. Problema a fost îndelung desbătută, și critici la adresa vechiului regim n'au lipsit atunci când delegații și-au spus chinul și dorul atâtor amar de ani. Nu știm însă din lipsă de informații ce hotărâri se vor fi luat și nici cu ce rezultat se va fi dus popa „cutare” în satele cu drumuri prăfuite și cu colibele surzând în albul de lapte al varului!..

Nu știm deasemenea nici ce vor fi gândit cele câteva sute de mii guri cu buzele fripte de munca dusă și de jugul greu! Opinia publică din întreagă lume a luat însă cunoștință de existența lor și dacă din lipsă de informații serioase nu s'a cutremurat, ea a întins însă un

ochiu către harta verde a câmpului țărilor din sud-estul European și și-a zis în sine, poate: iată și acum, în cel de al XX. secol, — așa zisul secol al naționalităților, — o lume fără patrie..

Și aceasta e mult..



Problema Timocenilor a fost însă totdeauna trează în conștiința românilor. Ea a fost mereu desbătută pe ici pe colo numai atâta însă, cât dădaca noastră politică dela Paris permitea trecutelor regimuri..

Trebuia, vezi bine să tăcem. Trebuia să ne ascundem urechile și să nu auzim gemătul surd, al ciomegelor și să nu vedem școalele închise și nici bisericile cu liturghia slujită de cele mai multe ori într'o limbă, care n'avea nici în clin, nici în mână cu sufletul românesc.. Și aceasta pentru că *pe hârtie o parte din vechnii din dreapta Dunării* noastre, ne erau prieteni (— așa ziceau cel puțin tratatele!) iar alții, deși dușmani atunci, trebuiau trecuți cu vederea în executarea actelor lor de cea mai crudă barbarie, — din cauza aceleiași teamă de dădaca amintită ce nu voia complicații în Balcani, tratatele încheiate de ei, fiind „juste”.

Vremurile actuale par a schimba însă fața lumii, iar frontierele „eterne” de altădată dansează sub ochii noștri ca niște imense fata morgână fugărite de cele mai multe ori de nimbul dreptății..

Și românii din Timoc au cerut la timp, dreptate.. Au cerut dreptate pe pământul istoricește al lor, pe pământul în care picior străin nu a călcat și nu calcă — sau poate numai biciul asupritor al autorității cu gândul necurat al înstrăinării!

Românii din Timoc, din stânga și din dreapta apei cu acelaș nume, au cerut dreptate pe un pământ cu grai și suflet românesc: dreptate pe pământul lor, pământ românesc!

Este sigur, că gardurile de beton nu vor mai avea prea mult din rigiditatea celor care au apus! Se mai știe însă, — și asta este foarte important! — că aceste granițe vor fi juste, și că până acolo se vor întinde ele, până unde graiul, sufletul și întreaga simțire a comunității locuind pe acel pământ, se întinde!...

MARIN, NICOLAU

DIE RUMANEN AUS TIMOC IM LICHT DER POLITISCHEN EREIGNISSE

Von Marin Nicolau

Der Zusammenbruch des jugoslawischen Nationalitätenstaates hat in der letzten Zeit von neuem das Problem der Rumänen in Timok zur Sprache gebracht, das seitens der vergangenen politischen rumänischen Regierung die in ihrer Politik auf die pariser Einflüsterungen hörte nur teilweise behandelt worden ist.

ROMÂNIA ȘI ȚĂRILE BALCANICE

Se uită că Dunărea ajunsese, e adevărat, graniță, pentru Țara Românească, spune d-l Emanoil Bucuța, dar nu putea și nu fusese niciodată graniță și pentru poporul românesc.

Sudul Dunării cuprinde regiuni românești compacte, putând, prin întinderea lor, să se constituie în țărișoare, așa cum este firesc ca stăpânitorul pământului să-și îngrijească singur de soarta sa.

Regiunea daco-română — adică întreg ținutul dintre Morava și Timoc, și dincolo de el, — adăpostește sute de mii de Români, neameștecați, pe care nu-i mai putem lăsa sub conducere străină, pentru că întru nimic nu a fost justificată politica apropierei cu poarele sudice, prin desinteresarea de soarta

a lor noștri. Timocenii și bănățenii și-au spus cuvântul.

Pășind Dunărea, așa cum ni s'a voit și la 1877, ne regăsim cu frații, pe care o politică rău înțeleasă, i-a aruncat în întuneric și chinurile unui jug nemilos. Dacă jugul apăsător a fost resimțit de Croații și Muntenegrenii, părtași la cârmuirea de până eri, ne putem închipui ce a însemnat el pentru Românii noștri. Ca un ecou al unei datorii a ceasului de față, dar și o muștrare a trecutului, sună cuvintele răscolitoare ale de mult luptătorului: *Gândul nostru se întoarce însă mereu la Românii dunăreni și nicio putere din lume nu ne poate tăgădui acest drept.*

[„TIMOCUL”]

GERMANIA ȘI ROMÂNII DIN TIMOC

Un comunicat scurt al guvernului român la puțin timp după terminarea campaniei militare din Serbia, anunța că între guvernul român și cel german a intervenit un acord, conform căruia toți românii prizonieri — proveniți din armata jugoslavă — vor fi eliberați. Am putut atunci citi în ochii tuturor celor cu care am venit în contact, ca și în vorbă lor, simțământul de dragoste față de o țară prietenă. Se știe ce a urmat: prizonierii, aflați într'un număr impunător în lagărele din România, au fost eliberați. Românii, care pentru prima dată și-au manifestat, nestingheriți, sentimentul cald de frate față de ei, veniți din toate păturile sociale, le-au vorbit de ori-

ginea lor comună, de sângele lor comun. Oamenii ascultau poate vrăjiți de cuvintele de mângâiere, venite, nu dela asupritorii de până eri ci dela alții, cari le vorbeau în aceeași limbă. Cine a vorbit cu acești Români s'a văzut dintr'odată renăscut și cu un ideal nou în suflet. Idealul unei uniri noi, totale.

Alte transporturi de prizonieri s'au făcut în Germania. Printre ei se aflau și Români. Întâmplător am putut vorbi cu unul din el, tocmai în drum spre Germania. Era 8 Mai. Mă aflam în trenul ce mergea spre Berlin, în Ungaria. A treia gară dela Curtici al nostru. Trenul se oprește pentru mai mult. Peste o linie era oprit un tren german cu prizonieri

sârbi. Stăteau grămădiți la ferești. Bănuind că trebuie să fie și Români printre ei, întreb, tot dela fereastra vagonului într'o sârbească probabilă: Sunt Români printre voi? — Da! răspunde unul. Și a și dispărut. După o clipă scoate capul pe fereastră un altul, om înalt, fruntea mare, bine făcut și cu o mustață respectabilă. Zice: Cine e Român? uitându-se în stânga și în dreapta vagonului său. Ii răspund. Il întreb de unde este. Răspunde: *Pojarevaț*. Am repetat întrebarea, rugându-l a-mi indica satul. Mi-a răspuns însă că este chiar din oraș. Are șase copii. Mi-a vorbit apoi de grija lor, de Românii dela *Pojarevaț*. Eu la rândul-mi i-am spus că o să-i dea drumul Germanii, explicându-i că între guvernul român și cel german a intervenit un acord. Când i-am spus că Românii se interesează de soarta lor și le va da drumul, ca o întrebare și o speranță și-a îndreptat privirile în zare sfredelind-o... Numai bună ziua și sănătate rostită de mine la plecarea trenului îl putură trezi, schișând un zâmbet pe buze și urându-mi drum bun.

Astăzi și acești Români timoceni — afară

de o mică parte din cei din Banatul Occidental — au fost eliberați de Germani.

Intre România și Germania se zidește astfel prietenia legată de fapte, iar Timocenii eliberați sunt vestitorii unei amiciții reale și veșnice între cele două popoare.

FLOREA FLORESCU

DEUTSCHLAND UND DIE RUMAENEN AUS TIMOKTAL

Von Florea Florescu

Die Befreiung der rumänischen Gefangenen aus Timoktal und dem Banat, die in der jugoslawischen Armee dienten, erfolgte gemäss dem Abkommen zwischen der rumänischen und deutschen Regierung und war der Anlass herzlicher Äusserungen eines tiefen Gefühls der Liebe für das befreundete Deutschland. Zwischen Rumänien und Deutschland entwickelt sich eine tatsächliche Freundschaft und die befreiten Soldaten aus Timoktal sind die Kündiger einer wirklichen und ewigen Freundschaft dieser beiden Völker.

POLITICA ETNICĂ A ROMÂNIEI

Un Comandament Național și un titlu. Este titlul unei broșuri „Politica Etnică a României”, care cuprinde discursul rostit de răposatul *Ion C. Grădișteanu*, în ședința Senatului Român din ziua de 6 Aprilie 1927.

Pe coperta acestei broșuri găsim:

„România, deși Stat unitar — național, cuprinde totuși circa 4 milioane de streini (la 1927 N. R.), pe când peste 2 milioane de Români trăiesc în afară de hotarele ei și cu toate acestea până acum Statul Român n'a avut și n'are până azi nici o politică etnică.”

Așa a fost și ar fi putut fi încă mult timp, dacă la 6 Septembrie 1940, providența nu ar fi scos din străfunzimile neamului, pe Generalul *Ion Antonescu* — astăzi Mareșal al tuturor Românilor — să ia în mâinile sale sigure Conducerea Statului și a destinelor Neamului Românesc. Numai așa putem să vedem astăzi, că tot ce erau simple deziderate în trecut, sub *Conducător* au început să devină realități. În afară de atâtea alte realizări,

acum avem și o politică etnică a României: internă și externă.

Revenind însă la anul 1927, vedem cum dela tribuna Senatului Român, un senator de drept, răposatul *Ion C. Grădișteanu*, denunța lipsa unei politici etnice a Statului Român, atât pentru ocrotirea elementului românesc dinăuntrul hotarelor cât și a celui rămas în afara hotarelor Țării.

Astfel, el cerea să se ia anumite măsuri de guvernământ, cari se impuneau pentru apărarea intereselor etnice ale Statului Român și ale Românismului în general (op. c. pag. 4 și 5).

Plecând dela principiul ideal că: „un Stat Național ar trebui să cuprindă pe toți co-naționalii lui și nu numai să cuprindă pe toți co-naționalii lui, dar să-i cuprindă numai pe ei” (op. c. pag. 8 și 9), constată totuși că în realitate nu poate fi realizată o asemenea situație, din cauza migrațiunilor popoarelor. Din această cauză, peste două milioane de Ro-

mâni (după aprecierea autorului) rămăseseră să trăiască în afara hotarelor, sub streini, veniți peste ei, pentru care cerea Statului să ia măsuri de apărarea lor dela o desnaționalizare.

Pentru aceasta cerea: „să fie o doctrină de Stat, o doctrină cunoscută de toți, de toate organele Statului și de toți funcționarii Statului, dela mic până la mare și dela mare până la mic” (op. c. pag. 17).

Această doctrină a cunoașterii elementului românesc de peste hotare, trebué să stăa, deci, la baza politicii etnice externe a Statului Român, având grijă în primul rând de a veghia „ca acești români să nu piară”.

În legătură cu aceasta spunea (op. c. pag. 29) că: „prima datorie a Statului Român este ca să pregătească conducători pentru aceste populațiuni românești, să le pregătească un Stat Major”. Oratorul cerea acest lucru, fiindcă, cunoscător perfect al problemei Românilor de peste hotare, cum era, știa foarte bine situația jalnică în care se găseau Românii de peste hotare: lipsiți nu numai de conducători dar și de cele mai elementare drepturi la viață liberă națională. Ei nu aveau — după cum nu au nici astăzi — nici biserică și nici școli în limba maternă și este un adevărat miracol că se mai pot menține ca Români.

Deaceia, la pag. 33 din op. c. găsim următoarele inserțiuni: „pentru apărarea Românilor de peste hotare de desnaționalizare, România mai are și o altă îndatorire. Are îndatorirea de a-și pune în cumpănă toată influența și toată puterea pentru ca să se asigure Românilor de peste hotare, puțința și dreptul recunoscut tuturor popoarelor: mari și mici, de a avea o viață liberă și independentă potrivit cu firea, originea și tradițiile lor”.

Pentru a ajunge la aceste concluzii, oratorul făcea un paralelism între situația minoritarilor dela noi și situația Românilor de peste hotare, constatând (op. c. pag. 33 și următoarele) că: „potrivit cu firea noastră îngăduitoare lăsam și libertatea religioasă și cea culturală minorităților dela noi. Pe când noi facem acest lucru, cele mai multe State, cari reprezintă aceste minorități (minorități românești N. R.), sunt departe de a ne aplica principiul reciprocității. Pe când la noi toți trăesc liberi și nimeni nu se gândește să răpească cuiva legea sau obiceiurile lui, în alte State, Românii, din punct de vedere național, trăesc într-o adevărată

vărată robie”. Și mai departe zice: „ca să vă dovedesc ce spuneam, voi începe întâi cu

Românii din Jugoslavia

Veți vedea cum ne purtăm noi cu conaționalii Jugoslavilor și cum se poartă Jugoslavii cu conaționalii noștri. Avem la noi între 30—40.000 de Sârbi în Banatul Românesc. Acești 30—40.000 sârbi se bucură de toate drepturile și de toate foleasele pe care le au toți cetățenii români. Din punct de vedere cultural și bisericesc acești 30—40.000 de Sârbi au un vicar la Timișoara, au biserici bine întocmite și bine înzestrate. În tot Banatul românesc sunt 60—70 biserici. Pe de altă parte au 64 de școli, pentru o populație de 30—40.000 de suflete.

Pentru aceste școli au dreptul să-și aducă cărți didactice din Jugoslavia. Acești locuitori s’au împărtășit de legea agrară ca toți cetățenii români. Acești locuitori trimit, fără să întâmpine o piedică din partea nimănui, copiii la liceele din Serbia, la liceul din Vârșeș, din Panciova și la Universitatea din Belgrad. În schimb care e soarta românilor din Jugoslavia? Și noi avem aproape jumătate de milion în Jugoslavia.

Acești Români locuiesc în mai multe provincii. Întâi voi începe cu cea mai nouă alipită Jugoslaviei. Să încep cu Banatul. În Banatul Sârbesc avem circa 100.000 Români. S’ar crede că întrucât suntem aliații Jugoslaviei și întrucât noi ne purtăm cum vă arătam adineaori cu Sârbii din Banatul Românesc, că acești români ar trebui să se bucure de un traiu asemănător.

Ei bine, în realitate lucrurile stau cu totul altfel. Acești români cel puțin ar trebui să fie mai fericiți decât ceilalți români din Jugoslavia și prin faptul că li se aplică și clauzele minorităților prevăzute în tratatul de pace și prin faptul că au fost dați statului Jugoslav într’o stare culturală destul de înaintată, căci ei aveau la alipire biserici frumoase și preoți numeroși și bine înzestrați, aveau numai în sate, afară de orașe, 35 de școli, zic, 35, fiindcă în acea parte a Banatului comunele sunt foarte mari, de 8 până la 10.000 de suflete și aveau 35 de școli cu 120 de învățători români.

Statul sârbesc a statizat toate școlile, prin urmare și școlile românești. Câți învățători români mai sunt? În loc de 120, vreo 7 sau 8.

Și în locurile lor, fiindcă nici sârbii nu au avut destui învățători ca să-i numească pe toți sârbi, sunt până și ofițeri din armata lui Vranghel, care au ajuns învățători la școlile din comunele românești, oameni care nu au nici-o idee de pedagogie și nu știu nici o boabă românească. Unul dintre acești Vrangheliști a făcut acest lucru hazliu, care denotă ce străini sunt de orișice cunoștințe pedagogice: primind o circulară ca să facă cu elevii săi exerciții de limbă, s'a apucat să pună pe băieți să facă fel de fel de mișcări cu limba, așa încât era cât pe aci să le dezgrădineze limbile din gură. Acesta este fapt, nu este numai o anecdotă.

Aceasta este situația școlii, odinioară înfloritoare, din Banatul românesc, care avea 120 de învățători.

Bisericilor românești li s'au luat pământurile. S'a lăsat numai pământul personal al preoților, dar și acela a fost supus unor dări enorme, cari nu se plătesc de sârbi, ci se plătesc numai de preoții români. Biserica este într-o stare nehotărâtă nu are nici un șef bisericesc și nu se știe care este situația bisericii românești în Banatul Jugoslav.

Dar în afară de aceasta, chiar în școlile în care au mai rămas învățători români aproape nu se poate învăța nimic românește și să vă spun de ce: pentru că nu sunt manuale școlare. Manualele școlare vechi, care se întrebuintau în timpul monarhiei austro-ungare, au fost oprite. Manualele școlare din România sunt iarăși oprite. Atunci au încercat să-și facă manuale, traducând manualele sârbești în limba românească. Nici acele manuale nu au fost aprobate, deși s'au făcut de ani de zile și nici până acum nu sunt aprobate de Ministerul Instrucțiunii Publice din Serbia. Așa încât sunt cu desăvârșire lipsiți de cărți. Chiar dacă ar avea învățători, tot n'ar putea să învețe, din lipsă de cărți. Băieții cari vin să învețe — căci și dela dânsii vin să învețe în școlile noastre normale și în liceele noastre — sunt siliți să fugă din Serbia, pentru că li se refuză pașapoartele, nu li se dă pașaport ca să vină să învețe în România, pe câtă vreme ai lor din regatul nostru merg să învețe în voia lor la Vârșet, la Panciova, la Belgrad, fără ca nimeni să-i împiedice.

Alteceva, s'a făcut un fel — nu de lege, că nu este lege, dar, un fel de decret agrar, prin care se împroprietăresc acei cari aveau puțin

pământ sau nu aveau deloc, s'a specificat împiedecă nu au drept să ia pământ decât țărani de origine slavă. Va să zică românii au fost excluși chiar prin decretul lege, dela împroprietărire.

Dacă aceasta este situația românilor din Banat, cei mai puternici, cei mai culți, cei mai înaintați, vă puteți închipui care este situația celorlalți români din Jugoslavia!

Românii din Macedonia, care aveau și ei când s'a alipit partea aceea din Macedonia și Serbia, vreo 32 de școli primare și 2 școli secundare, din care un liceu la Bitolia, au pierdut toate școlile! Toate au fost închise de autoritățile sârbești, deși aveau o anexă la tratatul din București din 1913, prin care se asigură autonomia bisericilor și școalelor române din Macedonia.

Preoții au fost goniti din biserici, cu o singură excepție, a celui dela paraclisul din Bitolia, dar și acela supus unor condiții așa de grele încât îi este aproape cu neputință a mai sluji.

Preotul este oprit să facă slujbe chiar acasă la români. În Macedonia asuprirea națională are proporții nebănuite! În orașul Bitolia s'a dat ordonanță polițienească prin care limba română este oprită în public. Chiar vorbirea limbii române! Și cine vorbește pe stradă este dat în judecată pentru delictul de agitație și este condamnat! Aceasta este situația românilor din Macedonia.

Mai sunt nenorociții de Români dintre Morava și Timoc. Despre aceștia ce să mai vorbim? Nici școală, nici biserică, nici dreptul de a-și boteza copiii cum vor ei. Căci li se impune a-i boteza cu nume sârbești, nu mai vorbim de numele de familie, cari toate sunt schimonosite în așa fel, încât nici nu-i mai cunoști că sunt români.

Românii din Bulgaria

În Bulgaria avem 100.000 de români pe marginea Dunării, în special în județul Vidin. Acești români n'au nimic, ca și românii din Serbia, dintre Morava și Timoc.

Românii din Albania

Dar, până și în Albania, acest Stat care s'a zămislit aci în București și care datorește atât de mult României, avem greutăți. În București s'a făcut prima slujbă ortodoxă în limba albaneză. Tot în București s'a deschis

prima școală albaneză, într-o vreme în care erau mulți cari nu credeau în aptitudinile poporului albanez, de a constitui o națiune și un Stat, cu toate acestea până și albanezii au ajuns să ne precupețească școli și biserici pentru elementul nostru de acolo.

Le-am dat biserica *Sf. Nicolae dintr'o zi*. Vedeți dar că cu asemenea politică de slăbiciuni, interesele noastre nu sunt apărate și nici demnitatea noastră nu este pusă la adăpost. Să jidece Statul Român toate aceste chestiuni, cari sunt chestiuni naționale și să vorbească tare, așa cum se cuvine unui Stat de mărimea și de însemnătatea României."

Și în concluzie oratorul făcea apel la toți

Românii din Tară, ca pentru apărarea intereselor Românilor de peste hotare să se formeze o *Uniune sacră*, iar guvernul să creeze un organ de Stat, care să coordoneze toate aceste chestiuni și să urmărească înfăptuirea lor, fiindcă este vorba de interese mari și permanente ale neamului.

Iată, așa dar, o serie de probleme, ridicate dela tribuna Senatului Român, acum 14 ani, în legătură cu situația Românilor de peste hotare, care atunci erau înțelese de prea puțini, iar acum au devenit probleme, care își așteaptă deslegarea,

A. ANDREI

I N S E M N Ă R I

SALUTUL ROMÂNILOR TIMOCENI CĂTRE FRAȚII DE PESTE NISTRU

Frați Români de peste Nistru!

În ziua în care ați scăpat din întinericul barbar;

În ziua în care soarele libertății vă luminează viața;

Astăzi când simțiți căldura sânului sfânt al Patriei Mume;

Astăzi când sufletul vă este plin de bucuria regăsirii între frați;

Românii din Valea Timocului și dreapta Dunării vă trimite frățescul lor salut și roagă pe Atotputernicul să binecuvânteze ziua, când viteaza Armată Română a trecut Nistrul în frunte cu providențialul ei Conducător Generalul Antonescu — astăzi Mareșal al Tuturor Românilor — pentru a șterge pentru întotdeauna un hotar nedrept dintre frați și a le reda bucuria vieții și a credinței strămoșești.

Astăzi e întâia voastră sărbătoare! La această sărbătoare sunt alături de voi Românii de pretutindeni, inclusiv cei din Valea Timocului și dreapta Dunării!

Fraților! bucurați-vă și vă veseliți, că V'a învrednicit Bunul Dumnezeu să scăpați de jugul tiraniei și să aveți școlile voastre, bise-

ricile voastre și să vorbiți în voie dulcea limbă românească.

Noi, ceilalți, care am rămas încă sub călcâiul streinilor, vom trăi cu putere din puterea voastră, din puterea fraților de pretutindeni, până ce va veni și ziua izbăvirii noastre.

Credem cu tărie în ziua izbăvirii noastre, fiindcă credem, cu aceeași tărie, în dreptatea Dumnezeului nostru, în mărirea Neamului, în conducătorii lui și în pavăza Neamului, Armata Țării, precum și în oasele strămoșilor noștri, care de mii de ani sunt în acest pământ pe care trăim și noi.

Dumnezeu a vrut, să trăiți, să creșteți și să înfloriți laolaltă cu toți Românii!

*Soc. Culturală „TIMOC”
a Românilor din Valea Timocului
și dreapta Dunării*

PRIMA SĂRBĂTOARE A ROMÂNILOR DE PESTE NISTRU

Cu ocazia inaugurării *Institutului Național Român* din Transnistria, care a avut loc, sub auspiciile Asociației Românilor Transnistrienți, în orașul *Tiraspol*, în ziua de Duminică, 14 Decembrie 1941, frații Români de peste Nistru, ne-au trimis următoarea telegramă:

„Frații transnistrienii întruniți în orașul Tiraspol, la prima lor manifestare liberă, vă trimit salutul frățesc și vă urează izbândă pentru realizarea gândului — încadrarea sub flamura tricolorului românesc

(ss) *N. Smochință*

Președintele Asociației Românilor
Transnistrienii

Aceasta, umple sufletele Românilor Timoceni de bucurie, deacum, având credința, că ei nu mai sunt singuri în lupta lor. A. A.

O FEMEIE DIN CURTICI DĂ PÂINE ȘI APĂ PRIZONIERILOR ROMÂNI TIMOCENI

În trenul ce ducea spre Curtici, la 8 Mai 1941 nu se vorbea decât de prizonierii Sârbi, opriți temporar, prin gări, în drumul lor spre Germania. Am intrat în vorbă cu o femeie din Curtici, care îmi vorbea cu foarte multă durere de ei și mai ales de Români, prizonieri, din Timoc și din Banat.

Erau mulți Români de-ai noștri între ei, săracii. Le era sete și le-am adus apă și eu și copilul meu: „Dă și mie maică, dă și mie”, mă rugau bieții! M'am dus după aceea acasă și am adus două pâini, cât roata carului și le-am dat să mănânce. Nu mai puteau de bucurie. Aveau și copii cu ei. Au plecat la război cu copil cu tot, cei care nu au avut neveste. Copilul meu toată ziua s'a jucat cu ei, iar seara, când să-i bage în vagon, mi l-au luat și pe al meu. De abia mi l'au dat sentinelele, crezând că este și el tot din Serbia.

Gândul, ascultând această poveste, mi s'a dus la atâtea acte de frățietate, care pot să înseleze ele înșile o istorie a acestui neam românesc, secole de-a rândul sub juguri străine. Dar totdeodată m'am încredințat că unitatea sufletească a neamului nostru nu este o perorație, ci o realitate care va răsturna și acum, și în viitor, orice calcul străin de încălcare.

F.

JERTFELE ROMÂNILOR PENTRU ELIBERAREA BULGARIEI

Împlinindu-se la 31 August 1941, 64 de ani dela căderea Griviței, pentru venerarea eroilor Români, a avut loc un requiem, în prezența d-lui ministru *George Caranfil*, trimisul României la Sofia, d-l *Petrașincu*, consulul român dela Vidin etc. În lupta dată cu peste jumătate de secol în urmă, care a fost fatală Turcilor, au căzut: 56.000 Turci, 52.000 Ruși, 5950 Români și 680 Bulgari.

Cu acest prilej preotul econom arhieru Tașiov din Grivița a vorbit de jertfa Românilor pentru eliberarea Bulgariei:

„Poporul bulgar a păstrat și va păstra o veșnică recunoștință României, care și-a trimis fiii să-și verse sângele pentru eliberarea noastră. Fie ca această jertfă să stea de acum în colo la temelie celor mai bune legături de prietenie și bună vecinătate dintre România și Bulgaria, legături care au fost atât de adânci și de trainice în trecutul celor două popoare, de aceeași religie creștină.”

În satul *Poradim*, d-l *Dimitrie Vlașkov*, director de muzeu, a spus între altele:

... „pe meleagurile în care sângele românesc a curs din belșug, acum 64 de ani, pentru eliberarea poporului bulgar, în veci recunoscător.”

LĂCAȘURI ROMÂNEȘTI DE INCHINĂCIUNE PESTE HOTARE

De curând am putut citi o broșură despre lăcașuri sfinte ce amintesc de Români în Germania.

Trecutul este de multe ori un sfătuitor de ceeace trebuie să facem pentru regăsiri peste hotare.

Biserica Română dela Sofia are o faimă. Pe drum de înălțare se găsesc alte lăcașuri, cum sunt Capela Ortodoxă Română din Berlin ș. a.

RECORDMANUL LA SĂRI- TURĂ ÎN LUNGIME TIMO- CEANUL IONESCU CRUM RĂNIT DE RUȘI

Acum câțiva ani, la Brașov un elev era cunoscut de un oraș: *Ionescu Crum*. Cupele că-

știgate de el sporeau mereu la număr. Era mândria liceului *Șaguna* și a societății de cultură *Astra*. Într-o primăvară ziarele din București scoteau ediții cu numele lui în frunte. Ionescu Crum, elevul dela Brașov, a sărit 7,10 m. învingând pe cel care deținuse campionatul național și depășindu-l în săritură. El a rămas recordman la săritură în lungime.

În lupta dela Cetatea Albă, pentru eliberarea fraților Basarabeni și Transnistrienți, el a fost rănit la picior. Soarta i-a luat tocmai ceea ce era mândria lui. Și-a dat tot ce a avut mai scump. Ionescu Crum nu se știe dacă va mai apărea în lumea sportului românesc ca jucător.

DESPRE ROMÂNII DE PESTE HOTARE

Prof. Iosif Duma: Situația Românilor din Banatul Jugoslav.

În revista Institutului Social Banat-Crișana s'a publicat un articol foarte interesant. El este un raport de activitate în Banatul jugoslav din 1934, când profesorul Duma a fost însărcinat de Comitetul Institutului Social Banat-Crișana de a studia nevoile Românilor din Banatul Occidental.

Horia I. Ursu: Românii de peste hotare.

Sub acest titlu d-l Horia I. Ursu publică un judicios articol în *Semnalul* din 20 Mai 1941; arătând între altele că Românii din Bulgaria trec de 200.000, cei din Jugoslavia (Timoc și Banat) de 450.000 etc.

G. Sandu Timoc: Unde trăesc Românii Timoceni.

Un articol plin de simțire și de documentare a scris colaboratorul și prietenul nostru C. Sandu Timoc în ziarul *Nădejdea* (5 Sept. 1941) din T-Severin.

A. T.: Ceeace se așteaptă. Dreptate pentru Românii din Banatul Jugoslav și pentru cei din Valea Timocului.

În ziarul *Unirea* din 24 Mai 1941 se cere hotărîrea în privința Românilor dintre Morava și Timoc, după trasarea frontierelor Croate — adică alipirea.

TELEGRAMA SOCIETĂȚII CULTURALE TIMOC CĂTRE MAREȘALUL ION ANTONESCU, CONDUCĂTORUL STATULUI, CU OCAZIA DESRO- BIRII BASARABIEI, BUCOVINEI ȘI TRANSNISTRIEI.

Domnului *Mareșal Antonescu*,
Conducătorul Statului.

Desrobind pe frații Basarabeni, Bucovineni și Transnistrienți, Societatea Culturală „TIMOC” reprezentanta Românilor din Valea Timocului și dreapta Dunării, salută în Domnia Voastră pe Mareșalul Tuturor Românilor și roagă pe Atotputernicul să Vă țină mulți ani sănătos, pentru readucerea și celorlalți fii ai neamului, răslețiți peste hotare, sub acelaș scut al Patriei Mume. Să trăiți!

Soc. Culturală „TIMOC”
a Românilor din Valea Timocului
și dreapta Dunării

RĂSPUNSUL D-LUI MAREȘAL ION ANTONESCU

Mulțumesc călduros pentru bunele cuvinte de salut și pentru urările adresate de reprezentanții Românilor din Valea Timocului și dreapta Dunării. Ținta vieții mareșalului Antonescu este realizarea unei Românii înalte în suflet și puternice prin soliditatea și solidaritatea de ne-sdruncinat a blocului etnic Românesc de pretutindeni. Cu ajutorul lui Dumnezeu și prin vrednicia noastră vom dobândi biruința statornică a ocrotirii tuturor Românilor sub scutul Patriei. Puterile tuturor trebuie să pregătească această biruință. E munca la care chem toate conștiințele Românești.

(ss) *Antonescu*

Mareșal al României și Conducătorul Statului

TELEGRAMĂ OMAGIALĂ D-NEI MARIA MAREȘAL ANTONESCU

Cu ocazia repatrierii românilor din Timocul Jugoslav, aflați în lagărele de prizonieri din

Țară, Societatea Culturală „TIMOC” a trimis Doamnei Maria Mareșal Antonescu următoarea telegramă omagială:

Doamnei Maria General Antonescu

Loco

Pentru marea grijă ce ați arătat-o fraților noștri timocenii aflați în lagărele de prizonieri din țară, Societatea Culturală „Timoc” a Românilor din Valea Timocului și dreapta Dunării vă roagă a primi viile sale mulțumiri și asigurarea de adâncă recunoștință și devotament.

Soc. Culturală „TIMOC”

ROMÂNII DIN BALCANI

Acesta este titlul unui studiu foarte documentat al d-lui Dr. Marin Popescu — Spineni, asupra Românilor din Balcani.

Autorul îi împarte în două categorii:

I. *Unii care vorbesc graiul Macedo-Român*, așezați în Grecia, Albania, în Sudul Bulgariei și în Sudul fostului Stat Jugoslav.

II. *Alții care vorbesc graiul Daco-român*, așezați dealungul Dunării, ca o prelungire a masei din România.

I. *Macedo-Românii* sunt grupați astfel:

A. Grecia:

- a) Grupul Pindului
- b) Grupul Tesaliei
- c) Grupul Veria Vodena.

B. Albania:

- a) Grupul Musechandi
- b) Grupul Durazzo — Tirana—Scutari
- c) Grupul din Estul Albaniei

Daco-Românii din fosta Jugoslavie ocupă două spații:

a) Banatul Alipit fostului Stat Jugoslav în 1918.

b) Craina — regiunea dintre Morava, Timoc și Dunăre.

Iar în Bulgaria masa românească se prelungeste pe Valea Timocului spre răsărit până la Rusciuc.

Autorul spune că masa românilor dintre Morava—Timoc și Timoc—Lom locuiește acea re-

giune, care din punct de vedere istoric, a făcut parte în trecut de Dacia-Aureliana și care este strâns legată de Banat și Oltenia.

Prin acest prețios studiu autorul aduce mai multă lumină asupra Românilor din Balcani, înlăturând orice umbră de îndoială asupra existenței, vechimei lor pe acele meleaguri, precum și a drepturilor lor. Noi aducem d-lui Dr. Popescu Spineni vii mulțumiri.

G. Florescu

CĂRȚI

C. Constante: *Șase nuvele din viața Aromânilor* (tip. Vremea, București 1940).

Cel care ne-a pus la îndemână, prin traducere, minunata carte „O țințarima” a prof. Dușan Popovici, dându-ne posibilitatea a cunoaște dela un autor străin viața sbuciumată, dar plină de noblețea spiritului și a muncii a fraților Aromâni, a publicat un nou volum prețios: *Șase nuvele din viața Aromânilor*.

Volumul este precedat de „Cuvânt pentru donatori”. Aflăm din el de atâția binefăcători ai soc. Macedo-Române, ai comunității aromâne din Dobrogea, ai nației (Jean Mihail) etc. Dărnicia Aromânilor este fără îndoială o virtute, care își urzește viața sa legendară pentru partenitate.

Nuvelele d-lui Constante sunt de aceeași captivantă factură pe care îl au nu de mult apărutele „Amintiri din Macedonia” sau „Hajducii Pindului”.

D. C. Amzăr: *Studenți români în străinătate* (Universitatea Berlin. Date și interpretări statistice. Extras din „Cercetări literare IV (1941), publicate de N. Cartoian.

D. C. Amzăr după ce de curând (1939) ne-a atras atenția asupra lui M. Kogălniceanu ca student la Berlin, îndemnat de profesorul N. Cartoian a publicat lucrarea cu titlul de mai sus, aducând o deslușire prețioasă cu privire la întâiul contact al tineretului român cu Universitatea berlineză. Dela 1810, anul înființării, Universității din Berlin, până la proclamarea Regatului Român au studiat acolo un număr de 450 tineri, dintre cari Români curați 92. Lucrări de asemenea natură ne-ar fi foarte utile pentru alte centre universitare străine.

CONFERINȚĂ

Vineri 16 Mai 1941, orele 6 d. a. a avut loc în Sala Teatrului Municipal „I. L. Caragiale” din B-dul Schitu Măgureanu Nr. 1, București, în cadrul Ligii Culturale, conferința D-lui Profesor N. A. Constantinescu despre: „*Hotare etnice și politice în dreapta Dunării*” (în ciclul Expansiunea Românilor) tratând Istoria politică a Românilor din Timoc—Morava — cu proiecțiuni.

O numeroasă asistență a ascultat, cu mult interes, expunerea d-lui profesor Constantinescu, referitoare la situația fraților noștri din Timoc.

Societatea Culturală „Timoc” îi mulțumește călduros pe această cale.

NECROLOG

Cu adâncă durere, am aflat de moartea eroului *Petre C. Bădalea*, născut în Comuna Pociovaliștea, jud. Gorj, sublocotenent de rezervă dintr'un regiment de Infanterie, fost șef de serviciu la Monitorul Oficial, căzut vitejește pentru Patrie și Cruce, pe câmpul de luptă dela Gildendorf — Ucraina, la 26 Septembrie 1941.

Defunctul era un fervent cititor al revistei „Timocul” și un mare prieten al Românilor timocenii și susținător al mișcării lor.

Suflet nobil și ales, căzut la datorie în floarea vieții lui, în etate de 35 ani, lasă unanime și adânci regrete în mijlocul tuturor prietenilor și cunoscuților.

Fie-i fărăna ușoară și memoria vecinică!

SOCIETATEA CULTURALĂ „TIMOC”

DONAȚII

Primind dela d-l Petre Florescu o *donatie* în bani, de 5000 (cinci mii) lei, Societatea Culturală „Timoc” îi mulțumește încă odată și pe această cale.

S'au mai primit următoarele *subvenții*:

Dela d-l Iordan Savu	Lei 2020
„ „ A. Andrei	1000
„ „ Niculescu Const.	760
„ d-na Dr. Slava Ionescu-Bandoc „	1000
„ d-l Popovici D-tru	2000
„ „ Dr. Barcea Alex.	350
„ „ ing. Iordan Truia	500
„ „ avocat Păscună Anghel	500
„ „ ing. Dumitru Truia	670
Total	Lei 8800

Societatea „Timoc” le mulțumește tuturor.

ERATĂ LA CAETUL Nr. 1

În studiul *Români din Jugoslavia. Istoric și evoluția demografică*, semnat de d-l Florea Florescu, se va citi: la pag. 21, în rândul 9 de jos 73.677 în loc de 72.677; la aceeași pagină rândul 3 de jos se va citi în loc de „. . . procentul 8,84%”; tabloul de sus dela pagina 23 reprezintă rezultatul recensământului dela 1895 de care se vorbește la pagina 22, rândurile de jos în sus 5—8; tabloul de jos dela pagina 23 rezultatul recensământului dela 1900. despre care se vorbește încă în pagina precedentă, ultimele patru rânduri. Acest tabel nu se termină pe pag. 23 ci se continuă pe pagina 24; notele dela p. 30 și anume 1, 3, 4 și 5, nota 1 dela p. 31, notele 2, 3 din seria doua dela p. 32; nota 6, 7, 10, 11 și 12 dela p. 33; notele 2, 5, 12 dela p. 34; notele 1, 4, 5 precum și cele două cu semnul **; nota * dela p. 36 — reprezintă explicații date de *St. Romansky* în studiul citat; de asemenea, când nota se dă chiar la coloana cifrelor reproduse după *Romansky*, nota reprezintă afirmația autorului sau parafrizarea ei. Nota 9 dela p. 34 se referă la satul Boșneac, plasa Morava.

În articolul *Bătăliile etnice*, p. 58 se va citi la rândul 15 „cu ascunderea realității” în loc de „cu asemenea realități”; la rândul 19 „Ne știm în interior” în loc de „Ne știu că intervenim”; la rândul 22—23 „Veleki Jasicova” în loc de „Veleki Rasicova”; la rândul 24 „Slatina” în loc de Slatino.

În „*Bibliografia Românilor de peste hotare*” s'a publicat numai până la anul 1924 fișe despre articole privitoare la Români de peste hotare, scrise în revista Societatea de Măine, iar rezultatul despuierii revistei Sociologie Românească se va publica ulterior.

40 000

56890

TIMOCUL

REVISTĂ DE LÜPTĂ NAȚIONAL-CULTURALĂ

Inscrisă la Trib. Ilfov No. 400/1938, S. I. Com.

10000
231 kg Cernu
204 x vandute 34 125 Cernu
192 916

REDAȚIONALE ȘI ADMINISTRATIVE:



Tot ce privește redacția și administrația se trimite pe adresa: ANDREI I. ANDREI, Strada Octav Cocărăscu Nr. 84, București IV.

Abonamente:



Particulari	300 lei
Societăți particulare	500 „
Instituții de Stat și străinătate	1000 „